

UNIVERSIDAD DE CHILE
FACULTAD DE FILOSOFIA, HUMANIDADES Y EDUCACION
CENTRO DE ESTUDIOS DE CULTURA JUDAICA

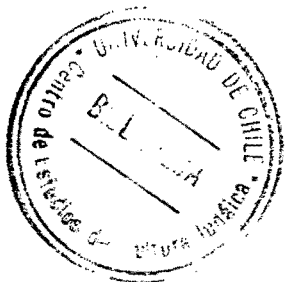


CUADERNO JUDAICO Nº 11

ETANA, Un Estudio Comparativo

Juan Calisto Rebolledo

Ana María Tapia Adler



1 9 8 4

8F600

El presente, constituye un primer intento de estudio comparativo entre el Relato de Etana y el Antiguo Testamento.

Penetrar en un texto antiguo que es poco conocido, -ya que no se poseen los originales y se trabajó a base de traducciones existentes- y pretender establecer un paralelo con el Antiguo Testamento representa un verdadero desafío.

Pese a esta limitación importante, los autores han querido enfrentar este desafío y sorteando las dificultades, acercarse a lo que ambos materiales, literario-histórico entregan para establecer, en la medida de lo posible, algún punto original de acercamiento.

Otra limitante resulta del hecho que con excepción del Antiguo Testamento, no se posea documentos escritos sobre la vida, pensamiento e historia de los antiguos hebreos, lo que implica que muchos aspectos de su vida, no han podido ser conocidos.

En la realización del presente trabajo se ha tenido presente que en el Cercano Oriente Antiguo la palabra escrita se trataba con respeto y cuidado.

Por ello, cuando los documentos que se estudian y que trasuntan dos mentalidades diferentes, presentan características ajenas al pensamiento moderno, los autores se han esforzado por entenderlas, explicar las aparentes incoherencias, paradojas y contradicciones sin impugnar la exactitud de los textos que constituyen su única fuente de información.

Conscientes de la utilidad de realizar estudios comparativos de la literatura, arte y religión de los pueblos del Cercano Oriente Antiguo, en relación al Antiguo Testamento, es que entregamos este Cuaderno Judaico a la consideración de quienes se interesen por estos temas, haciendo presente que representa tan sólo el primer paso y que constituye en sí una invitación a buscar nuevos elementos de juicio dentro del mismo tema.

Santiago, abril de 1984.



Detalle de la impresión de un sello cilíndrico que "muestra al pastor Etana siendo llevado al cielo por un águila". (ca. 2254-2154 a.C.)

(Ver KEEL, Othmar. Die Welt der Alt-orientalischen Bildsymbolik und das Alte Testament. Benziger Verlag, Neukirchener Verlag, 1972; página 178, figura 271.

I. PROBLEMAS HISTORICOS

En la historia de Mesopotamia encontramos dos grupos humanos de vital importancia: Ellos son los sumerios y los semitas, a quienes conocemos merced a la gran cantidad de documentos de la época que han llegado hasta nuestros días, muchos de los cuales se remontan a los orígenes mismos de la escritura.

De los primeros, nada se sabe acerca de su origen, pero sí mucho de su civilización. Procedentes -probablemente- del Asia Central, se instalaron en el valle mesopotámico a mediados del tercer milenio.

En las ciudades sumerias, el hombre realizó algunas de las obras más impresionantes en el campo de las artes y la arquitectura, la organización social y el pensamiento religioso.

La vida se desarrollaba apaciblemente alrededor del Templo, que era el verdadero centro intelectual y económico, lo que explica en gran medida el por qué fue allí donde se inventó y desarrolló un sistema práctico de escritura.

Con un gobierno en primera instancia democrático, en manos de asambleas que devienen en monarquía temporal, los sumeros ven surgir -a causa de los incesantes problemas entre las ciudades-estados- la función de rey (lugal) en carácter hereditario, dinástico y las más de las veces despótico.

Para justificar esta nueva estructura política surgió una verdadera "teología del reinado". En ella, el rey gobernante aseguraba la elección de su sucesor invocando la sanción del derecho divino.

A partir de la instauración de la monarquía -aproximadamente en el 3000- la historia sumeria se convierte en una narración continua de guerras y luchas en razón de que los reyes rivalizaban continuamente entre sí por obtener el dominio de la región.

Uno de los reyes del período, Lugalzagesi, monarca de la ciudad de Umma, conquistó en primer lugar a la ciu

dad de Lagash, y, posteriormente, al resto de las ciudades-estados sumerias: en este hecho, primer intento imperialista, yace la base para la formación del primer imperio mesopotámico que surgirá merced a la aparición de un nuevo elemento: Los semitas, nómades provenientes del desierto árabe.

El horizonte político-cultural de Mesopotamia vio surgir a una de las figuras más notables del mundo antiguo: Sargón, el grande: oficial semita que puso fin a la supremacía del sumerio Lugalzagesi y se destacó como el hábil organizador y administrador de un imperio que habría de perdurar durante dos siglos. Imperio que se inicia con la fusión de Sumeria y la Mesopotamia septentrional en una sola nación y bajo una sola autoridad.

La dinastía sargónida llegó a su fin hacia el 2100. La historiografía antigua atribuye este hecho a factores de orden religioso como una retribución divina a algún delito humano y, particularmente, como castigo a alguna transgresión real en contra de los dioses.

Akkad sucumbió ante las arremetidas del "Dragón de la montaña": los gutti, el belicoso pueblo montaños que coaligados con los lulubies y los elamitas se enseñorearon del país.

De esta situación sacaron fuerzas las ciudades sumerias, las que se rebelaron y surgieron en un nuevo florecimiento: la era neosumeria, una época realmente importante en la arquitectura y las artes: pacifista en lo político y grandemente religioso y contemplativo que no duró mucho.

El estado sumerio volvió a resurgir bajo la tercera dinastía de Ur: florecieron la escritura y la literatura y las escuelas sumerias se convirtieron en centros importantes del saber. De esta época se han encontrado miles de documentos entre los que se incluyen el Primer código de derecho, perteneciente a Ur Nammu.

Procedentes del desierto, nuevamente se infiltran grupos semitas que fundan nuevas dinastías: Mari, Babilonia, Larsa, Eshnunna....

Bajo la hábil conducción de Hammurabi, Babilonia asume el predominio de Mesopotamia. Logra reconstituir el impe-

rio de Sargón, "lo unifica y fortalece, lo hace próspero por medio de la economía y orgánico por la administración de la justicia" (1).

Durante casi dos siglos se impuso la hegemonía babilónica, que debió ceder ante los embates de los "pueblos de las montañas" -hititas, hurritas y casitas-.

Mientras Babilonia languidecía, en el Alto Tigris se afirma el predominio Asirio: un pueblo esencialmente militar y disciplinado cuyo éxito se basa justamente en su abrumador poderío militar.

Toda el Asia occidental cayó bajo su dominio. Su política expansionista se realizó por etapas: Tiglatpileser I conquistó hasta el Mediterráneo, Assurbanipal II bajó hacia Tiro; Tiglatpileser III venció a las potencias del norte y a Babilonia, Sargón II venció a Israel y Asahardón logró penetrar en el delta egipcio.

El sucesor de Asahardón, Assurbanipal, fue el Sardanápalo de las leyendas, -el último monarca asirio-, famoso "por la biblioteca que acertó a reunir en su palacio real, no lo es menos por las operaciones bélicas, en las que el poder reunido por su padre es consolidado y afianzado contra toda insubordinación" (2).

No obstante su poderío, Asiria al igual que otras potencias de antaño, estaba destinada a caer y en el año 612, ante el asalto combinado de Caldeos y Medos, Nínive ardió en llamas.

Mientras Asiria, herida de muerte, agonizaba, Babilonia se rehacía con Nabopolasar, el fundador de una nueva dinastía.

Los babilonios suceden a los asirios en el poder. Nabucodonosor completa la obra de su padre: su ejército embistió y conquistó Jerusalem y continuó su marcha hasta detenerse en las fronteras de Egipto.

Este retorno al poder, aunque deslumbrador, es cortísimo. Sin embargo, en él las acciones guerreras van a la par con las obras civiles.

Con el surgimiento de los imperios semitas: akkadios,

babilonios y asirios, se continuó la corriente de inventarios y otros documentos legales escritos, en su totalidad, en idioma akkádico.

Desde la época sumeria se contaba con profesionales especializados en esos menesteres: los escribas, a quienes se exigía una preparación especial en la que la disciplina y el adiestramiento eran riguroso.

La mayor parte de los estudios estaban dedicados a la enseñanza del sumerio y lo cierto es que casi toda la literatura sumeria ha llegado a nosotros a través de las copias hechas por los eruditos posteriores.

La escuela devino, pues, en el centro cultural de la sociedad mesopotámica.

Uno de los hallazgos más excepcionales lo constituyó el descubrimiento de la Biblioteca de Assurbanipal -ya mencionada en párrafos anteriores-, ubicada en el palacio de Nínive.

La Biblioteca fue creada por este monarca en el siglo VII y para este efecto Assurbanipal hacía copiar y compilar las tabletas de todo su reino.

De ella se exhumaron más de 25.000 tabletas y fragmentos inscritas con textos bilingües (sumero-akkádicos), obras literarias y religiosas, conjuros y cartas, escritos sobre astronomía, medicina, lexicografía, etc.

En este mundo, en el que el genio sumerio y el semita se unieron para legar a la humanidad los pilares de su civilización, debe encuadrarse el relato que nos interesa: la historia de Etana, el rey pastor, quien en su incesante búsqueda de la planta del nacimiento a fin de procurarse un nombre, ascendió al cielo montado en una águila...

II. TEXTO DE ETANA

1) Generalidades sobre el texto

El estudio del texto mesopotámico, nos enfrenta a tres problemas de orden metodológico, que consideramos necesario destacar:

- El primero dice relación con el hecho de que la versión llegada hasta nosotros, es una traducción de la traducción del texto original. Esto significa que desconocemos el texto en su lengua original.

- El segundo problema es de orden cronológico: los relatos pertenecen a tres versiones diferentes, separadas entre sí por algo más de un milenio. Puede suponerse, además, que estas versiones tienen una fuente aún más alejada en el tiempo.

- El tercero radica en el hecho de que, aparte de las versiones aquí usadas, se sabe positivamente que existen otras que, desafortunadamente, desconocemos.

Para los efectos de este estudio, hemos considerado necesario efectuar una ordenación del relato; así es como aquí presentaremos un orden cronológico y un orden lógico del mismo.

La ordenación cronológica tiene como único objeto, el presentar paralelamente las tres versiones empleadas.

La ordenación lógica, en cambio, intenta presentar una versión coherente del relato mesopotámico, acorde a nuestro parecer.

En el mito de Etana, encontramos claramente diferenciados dos narraciones:

La fábula de "la serpiente y el águila" que relata la amistad pactada entre ambos animales, quienes engendran sus respectivas crías junto al árbol estoraque y la "epopeya de Etana", que narra la historia del rey pastor que va en busca de la "planta del nacimiento" a fin de procurarse un nombre.

Ambas narraciones en sus orígenes debieron haber sido totalmente independientes la una de la otra. Con

el devenir del tiempo y merced a un elemento que resulta común a ambas -la presencia de un águila- habrían sido ensambladas en una sola narración a la que antepusieron un prólogo que sitúa los hechos en el tiempo y en el espacio.

La versión que aquí presentamos ha sido confeccionada utilizando indistintamente los fragmentos de las diversas versiones (respetando los cánones internacionales) y teniendo como columna vertebral la versión neoasiria la que al parecer es la mejor conservada.

El ordenamiento de las versiones corresponde única y exclusivamente a un orden lógico de los acontecimientos narrados acorde a nuestro punto de vista.

El orden que proponemos es el siguiente:

a) Prólogo

En un primer plano dejamos la asamblea de los grandes Annunnaki que decretan el destino. Fragmento que sirve para situarnos en el tiempo: los sucesos acaecen en el tiempo en que aún no se había instituido la realeza.

b) La Fábula de la serpiente y el águila

El relato comienza en el momento en que realizan ambos animales su juramento y concluye con el "motivo de enlace" que sirve para ensamblar la epopeya. El águila implora perdón a Shamash quien no lo concede, pero le deja abierta una posibilidad de salvación: "Aunque has jurado, yo no iré a ti. Pero he aquí, un hombre yo te enviaré, el tomará tu mano". (Neoasirio III). Ese hombre es Etana:

"El águila abrió su boca diciendo a Etana: ¿Por qué has venido?, dime tú" Etana abrió su boca, diciendo al águila: "Amigo mío dame la planta del nacimiento, quita mi carga y produce para mí un nombre".

Allí concluye la fábula para dar paso al tercer punto: la epopeya.

c) Epopéya de Etana

Comienza con el relato de Mudam, cuando es auscultada de un probable problema abortivo, y continúa después, con el sueño de Mudam.

Etana se resuelve a encontrar la planta del nacimiento: antes de partir suplica a Shamash, quien le dice: "Sigue tu camino, cruza la montaña, al ver un pozo, examina su interior, dentro de él yace un águila".

He aquí como nuevamente, el elemento águila une los relatos. A partir de acá, sigue una sola narración ya bien ensamblada: "Arriba, yo te llevaré al cielo de Anu". El relato termina en desastre:

"el águila cayó, y él a su lado....
el águila ha sido maguilada,
de Etana...."

"La planta que le habría satisfecho su deseo, no pudo encontrarla. Así los dioses.... llegaron al final, los años se cumplieron".

El texto finaliza con la muerte del rey pastor.

Ciertamente lo fragmentario del texto invita a hacer trabajar la imaginación, no obstante ello hemos querido ceñirnos estrictamente a lo escrito.

2) El texto

ORDENACION CRONOLOGICA

R. BABILONIO

Babilonio antiguo A 1
(1800 a.e.c.)

- I -

Los grandes Annunaki que decretan el destino sentáronse deliberando acerca de la tierra. Aquellos que crearon las regiones, que establecieron las condiciones. Los Igigi, que eran hostiles a la humanidad un tiempo fijo para la humanidad decretaron La gente oscura, en su totalidad, no habían establecido un rey. En ese entonces ninguna tiara había sido ceñida, ni corona; Tampoco un cetro había sido engastado en lapislázuli; los santuarios no habían sido contruidos en modo alguno. Los siete habían obstruido las puertas contra los colonos. Cetro, corona, tiara y cayado

R. ASIRIO MEDIO

R. NEO ASIRIO

Neo-Asirio (Nínive, 635 a.e.c.)

(I)

.....
.....
Los grandes Annunaki que decretan el destino Se sentaron intercambiando sus pareceres acerca de la tierra. Los que crearon las cuatro regiones..... todos los Igigi eran hostiles... El..... no había establecido un rey. En aquellos días ninguna tiara había sido ceñida, ni corona; tampoco un cetro había sido engastado en lapislázuli; las regiones no habían sido creadas en modo alguno. Los divinos Siete contra el pueblo obstruyeron las puertas contra los colonos obstruyeron...
.....
Los Igigi se habían marchado de la ciudad. Ishtar un pastor para el pueblo
.....

yacen depositados ante Anu en
el cielo;
no hay consejo para su gente.
(Entonces) la realeza bajó
del Cielo.

.....
.....
..... (faltan II, III, IV)

y un rey busca para la ciudad.
Enlil inspecciona los distritos
del cielo.....
mientras continúa él buscando...
.....
en la tierra un rey.....
realeza.....
Entonces su corazón incitó Enlil.
.....
los dioses

Babilonio antiguo A 2

"Que la senda se pierda para
él, que no encuentre el ca-
mino!
que la montaña lo rechace
de su paso!
que el arma puntiaguda se di-
rija derecho a él
Ellos se juraron este jura-
mento mutuamente.
Todos fueron concebidos, to-
dos nacieron:
A la sombra del árbol esto-
raque, engendra la serpien-
te;
en su copa engendra el águila.
Cuando la serpiente ha caza-
do un leopardo, un tigre,
el águila se alimenta, su
cría se alimenta.

Asirio Medio (1080 a.e.c.)

- I -

".....
Que el arma puntiaguda se di-
rija derecho a él,
Que Shamash lo escoja de en-
tre los asesinos,
Que Shamash entregue el mal-
vado en la llanura!"
En la copa del árbol el águi-
la engendra,
al pie del árbol estoraque
engendra la serpiente.
a la sombra del árbol estora-
que.
El águila y la serpiente for-
maron su amistad,
tomándose el juramento de per-
manecer compañeros,
el deseo de su corazón
se manifestaron mutuamente,

Neo-Asirio

(II)

.....
"Ven, levantémonos.....
hemos jurado por el mundo infe-
rior..."
El juramento que juraron ante
el valiente Shamash:
"Al que transgrediere los vín-
culos de Shamash,
que Shamash los entregue para
mal al verdugo!
Al que transgrediere los víncu-
los de Shamash.
que la montaña le quite su paso,
que el arma puntiaguda se diri-
ja derecho a él,
que la trampa, la maldición de
Shamash, lo derribe y lo cace!"
Cuando hubieron jurado el jura-
mento por el mundo inferior

Después que su cría hubo crecido en edad y estatura, sus alas hubieron adquirido,
 el águila tramó maldad en su corazón:
 "Mi cría ha crecido en edad y porte, ellos partirán a buscar.....

 ellos buscarán la(s) planta(s).....
 Entonces yo devoraré la cría de la serpiente.....
 ascenderé y en el cielo yo habitaré.....
 Quién hay que.....?
 El pequeño aguilucho, excelente en sabiduría, al águila, su padre (estas) palabras dirigió:
 "Padre mío.....

 (resto del anverso destruido).....

(reverso)

.....

 La serpiente depositó su carga ante sus crías.
 Miró alrededor, sus crías no estaban!

La serpiente sale a cazar, Cuando ovejas salvajes o cabras salvajes la serpiente ha cazado, el águila se alimenta, se retira,
 su cría se alimenta.
 Cuando la serpiente ha cazado cabras montesas, gacelas de la estepa,
 el águila se alimenta, se retira, su cría se alimenta.
 Cuando la serpiente ha cazado el leopardo de la estepa, las criaturas de la tierra, el águila se alimenta, se retira, su cría se alimenta.
 Después que la cría del águila hubo crecido en edad y estatura,
 hubo adquirido porte el águila a la cría de su amigo,
 depositar puso en su mente.

.....
 se levantaron y subieron a la montaña,
 Cada día vigilaban
 Cuando el águila ha cazado un buey salvaje o un asno salvaje,
 la serpiente se alimenta, se retira, su cría se alimenta.
 Cuando la serpiente ha cazado cabras montesas o gacelas, El águila se alimenta, se retira, su cría se alimenta.
 Cuando el águila ha cazado ovejas salvajes o cabras salvajes, la serpiente se alimenta, se retira, su cría se alimenta.
 Cuando la serpiente ha cazado leopardos o tigres del campo el águila se alimenta, se retira, su cría se alimenta.
 El águila recibió su alimento; su cría creció en edad y estatura.
 Cuando su cría hubo crecido en edad y estatura,
 el corazón del águila tramó maldad;
 y cuando su corazón tramó maldad resolvió en su mente devorar la cría de su amigo.
 El águila abrió su boca, diciendo a su cría:

Con sus garras rasca el suelo;
el polvo del nido cubre el
cielo.
la serpiente.....
llora
sus lágrimas fluyendo ante
Shamash:
"En tí pongo mi confianza, va
liente Shamash!
Al águila extendí mi buena vo
luntad,
veneré y honré tu juramento,
no opuso maldad contra mi
amigo
Ahora él, su nido está ente
ro, pero mi nido está des
trozado
el nido de la serpiente ha
llegado a ser una elegía.
Sus aguiluchos están enteros,
mis crías no están;
bajó y devoró mi descendencia,
Sábelo, oh Shamash, que él
que persigue maldad
Tu red es el amplio campo,
tu trampa es el lejano cielo;
que el águila no escape de tu
red,
el hechor de maldad y abomina
ción
Que opone maldad contra su ami
go.

"Me comeré la cría de la serpien
te, la serpiente ...
subiré al cielo para poder ha
bitar allí,
y descenderé a la copa del árbol
a comer el fruto".
El pequeño aguilucho, excelente
en sabiduría,
estas palabras a su padre diri
gió:

"No comas padre mío! La red de
Shamash puede cogerte;
la trampa la maldición de Shamash
puede derribarte y
cazarte.
Al que transgrede los vínculos
de Shamash
lo entregará Shamash a él para
mal al verdugo!"
Pero él no las oyó, no atendió
a las palabras de su hijo;
descendió y devoró la cría de la
serpiente.
... a la mitad del día la ser
piente llegó
trayendo su carga de carne. A
la entrada del nido
arrójala a su cría.
Cuando la serpiente miró en de
rredor, su nido no estaba;
cuando se inclinó no lo vio.
Con sus garras, rasca el suelo;
El polvo del nido cubre el cielo.

Neo-Asirio (III)

La serpiente yace y llora.
sus lágrimas fluyendo ante Shamash:
"En ti pongo mi confianza, valiente
Shamash!

Al águila extendí mi buena voluntad.
Ahora mi nido
mi nido está destruido
destrozadas están mis crías.....
bajó y devoró mi descendencia.
Sábelo sú, oh Shamash, la maldad
que me ha hecho.

Ciertamente, oh Shamash, tu red es
la ancha tierra,
tu trampa es el lejano cielo:
Que el águila no escape de tu red,
aquel malhechor, Zu, que opone
maldad contra su amigo".

Cuando Shamash oyó la queja de la
serpiente,
Shamash abrió su boca, diciendo a
la serpiente:

"Sigue tu camino, cruza la montaña.
Yo ataré para tí un buey salvaje:
Abre su interior, rasga su vientre,
planta tu morada en su vientre,
Toda clase de ave del Cielo descen-
derá a devorar la carne;
el águila descenderá con ellos a
devorar la carne
puesto que no conoce su infortunio.
Buscando la succulenta carne, proce-
derá cautelosamente,

tentando lo recóndito del interior.
Cuando entre en el interior, cóge-
lo tú por sus alas,
arranca sus alas, sus alones y sus
garras,
desplómalo y tíralo dentro de un
pozo.....
Déjalo morir la muerte de hambre y
sed!"
Al valiente Shamash,
la serpiente fue y cruzó la monta-
ña.
Cuando la serpiente alcanzó al
buey salvaje,
abrió su interior, rasgó su vientre,
plantó su morada en su vientre.
Toda clase de ave del Cielo descen-
dió a devorar la carne
Si el águila hubiese conocido su
infortunio
no hubiera comido con las aves!
El águila abrió su boca, diciendo
a su cría:
"Ven bajemos y devoremos la carne
de este buey salvaje!"
El pequeño aguilucho excelente en
sabiduría,
al águila su padre, estas palabras
dirigió:
"No bajas padre mío! Quizá
dentro del buey salvaje aceche la
serpiente!"

El águila sin consultar con su corazón, dijo estas palabras:
"Bajaré y comeré la carne del buey salvaje!
¿Cómo podría la serpiente devorarme?
El no las oyó, no atendió las palabras de su hijo.
Bajó y se posó sobre el buey salvaje.
El águila inspeccionó la carne, examinó sus partes delanteras y traseras.
Nuevamente inspeccionó la carne, examina sus partes delanteras y traseras.
Procediendo cautelosamente, tiente lo recóndito del interior.
Cuando entró en el interior, la serpiente lo cogió por sus alas:
"¡....!"
El águila abrió su boca, diciendo a la serpiente:
"Ten compasión de mí y te haré un regalo de bodas como a un novio!"
La serpiente abrió su boca diciendo al águila:
"Si te suelto cómo responderé yo a Shamash en lo alto?
tu castigo se tornaría contra mí que debiera imponer castigo sobre tí!"
Arrancó sus alas, sus alones y sus garras,

.....
 "Oh Shamash, toma mi mano

 a mí"
 Shamash abrió su boca di -
 ciendo al águila:
 Te has comportado perversa -
 mente.....
 Lo aborrecido por los dioses
 y lo vedado en verdad co -
 miste"
 Shamash abrió su boca, dicen -
 do al águila:
 Tú eres malvado y me has
 ofendido gravemente!
 Lo aborrecido por los dioses
 y lo vedado, en
 verdad comiste

lo desplumó y lo tiró dentro de un
 pozo,
 diciendo: "Morirá su muerte de ham -
 bre y sed!"
 ... el águila diariamente suplica
 a Shamash
 "He de morir en el pozo,
 Quién sabe cómo tu castigo fue im -
 puesto sobre mí?
 Sálvame la vida a mí, el águila,
 y cantaré tu nombre hasta la eter -
 nidad!"
 Shamash abrió su boca, diciendo al
 águila:
 "Tú eres malvado y me has ofen -
 dido gravemente!
 Lo aborrecido por los dioses y lo
 vedado, en verdad comiste
 Aunque has jurado, yo no iré a
 tí.
 Pero, he aquí, un hombre yo te en -
 viaré, él
 tomará tu mano"
 Etana diariamente suplica a Sha -
 mash:
 "Tú has consumido, oh Shamash,
 mis más gordas ovejas,
 bebiéndose la tierra la sangre
 de mis corderos.

Aunque has jurado, yo no
iré a tí.
Pero, un hombre yo
te enviaré, el
tomará tu mano".

Yo he honrado los dioses y reve -
renciado a los espíritus
Las sacerdotisas del oráculo
han hecho lo necesario a mis
ofrendas;
los corderos, con sus deguellos,
han hecho lo necesario a los
dioses.
Oh señor, que salga de tu boca:
Otórgame la planta del nacimiento,
muéstrame la planta del naci -
miento,
quita mi carga y produce para mí
un nombre!"
Shamash abrió su boca, diciendo
a Etana:
"Sigue tu camino, cruza la monta -
ña;
al ver un pozo, examina su in -
terior,
dentro de él yace un águila;
él te mostrará la planta del na -
cimiento"
Al mandato del valiente Shamash,
Etana siguió su camino, cruzó la
montaña;
cuando vio el pozo, examinó su
interior:
dentro de él yacía un águila,
en la forma como Shamash lo ha -
bía hecho esperarlo.

Por su mano cogi6le.....
Al octavo mes lo hizo pasar por
su pozo
El 6guila, habiendo recibido el
alimento como rugiente le6n
gan6 fortaleza.
El 6guila abri6 su boca, dicien-
do a Etana:
"Mi amigo, estamos verdaderamen-
te unidos en amistad,
yo y t6!
D6 tan s6lo lo que de m6 deseas
y yo te lo conceder6".
Etana abri6 su boca, diciendo
al 6guila:
"..... algo
oculto".

(IV)

El 6guila abri6 su boca,
diciendo estas palabras a Sha-
mash, su se6or:
".....
la cr6a de un ave....
lo conduzca hacia ac6...
todo lo que 6l diga...
todo lo que yo diga...
Al mandato del valiente Sha -
mash...
la cr6a de un ave...
El 6guila abri6 su boca,
diciendo a Etana:
¿Por qu6 has venido?,
dime t6"
Etana abri6 su boca, diciendo
al 6guila:
"Amigo m6o, dame la planta del
nacimiento!
quita mi carga y produce para
mi un nombre,

(V)

(obverso)

..... el 6guila le mir6
diciendo a ... a Etana:
"Tu eres en verdad Etana, el
rey de los animales
T6 eres Etana!
Lev6ntame de en medio de este
pozo,

dáme....
y te daré descendencia humana
Hasta la eternidad cantaré tus
alabanzas!"
Etana dice estas palabras al
águila:
"Si yo salvo tu vida...
y te llevo fuera del pozo ...
hasta remotos tiempos,
nosotros
...

(reverso)

"Sobre mí ...
Desde el amanecer hasta ...
Cuando él salga de ...
.....
Yo te daré la planta del naci-
miento!"
Cuando Etana escuchó esto
llenó el frente del pozo
con ...
luego bajó dos...
...ndo ante él...
El águila no pudo subir
desde el pozo.
El
... y ...
Nuevamente no puedo subir des-
de el pozo.
El bate sus alas....
...nte

(obverso)

... el águila le miró
diciendo ... a Etana:
"Tu eres, en verdad Etana,
el rey de los animales!
tu eres Etana...!
Levántame de en medio de
este pozo,
dáme...
y te daré descendencia humana
Hasta la eternidad cantaré
tus alabanzas!"
Etana dice estas palabras al
águila:
"Si yo salvo tu vida...
y te llevo fuera del pozo...
hasta remotos tiempos,
nosotros... ..
... ..

(VI)

El águila abrió su boca, di-
ciendo a Etna!
".... ..
a la entrada de la puerta de
Anu, Enlil y Ea
nosotros rendimos pleitesía,
a la entrada de la puerta de
Sin, Shamash, Adad e Ishtar
Yo abría la ...
Yo miro en torno mientras des-
ciendo...

Ella estaba sentada en el
centro del fulgor.
... .. fue cargada

Un trono fue puesto...
al pie del trono leones

Entonces desperté temblando..."
El águila dijo a él, a Etana:
"Amigo mío, ahora se nos ha
mostrado (el lugar de la plan-
ta del nacimiento)!
Arriba, yo te llevaré al cielo
de Anu!

Sobre mi pecho pon tu pecho;
Sobre las plumas de mis alas,
pon tú tus manos;
Sobre mis costados, pon tú
tus brazos".
Sobre su pecho, él puso su
pecho;
Sobre las plumas de sus alas,
él puso sus manos;
Sobre sus costados, él puso
sus brazos:
Excesivamente grande era su
carga!

Cuando lo hubo cargado una
legua arriba,
el águila le dijo a él, a
Etana:
"Mira, amigo mío, como luce
la tierra!

Escudriña el mar a los costados de
Ekur!

La tierra, en verdad, se ha vuelto
una colina;
el mar se ha tornado en agua de un
arroyo!"

Cuando lo hubo cargado una legua
arriba,

El águila le dijo a él, a Etana:
"Mira, amigo mío, cómo luce la tie-
rra!

la tierra...., ..."

Cuando lo hubo cargado una tercera
legua arriba,

el águila le dijo a él, a Etana:
"Mira, amigo mío, cómo luce la tie-
rra!

La tierra se ha tornado en zanja
de jardinero!"

Después que hubieron ascendido al
Cielo de Anu,

hubieron llegado a las puertas de
Anu, Enlil y Ea,

el águila juntamente con Etana rin-
dieron pleitesía

... el águila y Etana...

.....

.....

(VII)

La carga deja ...

El águila de este modo le habla:

FRAGMENTOS ASIRIOS DIVERSOS (?)

As. 4

.....
Pero al león ella había desde antiguo uncido a su yugo;
entonces sólo los fustigó con un látigo y tendiéronse a su lado.
.....no había sido visible pues su rostro había estado vuelto
con esplendor como
desde... hasta... está cubierto con terrible luz (pu-ul-ha-ti)
terrible esplendor, del dios temido....
Etana..... paralizado por el temor;
pero ella..... tenía en su mano
..... se lo dio diciendo:
"Que ... continuamente...
que ... llueva abundancia..."

".....
yo te llevaré...
.....
El águila... un pájaro
no hay
"Arriba, amigo mío,...
con Ishtar, la concubina...
al lado de Ishtar, la concubina...
Sobre mis costados pon tus brazos.
Sobre las plumas de mis alas, pon
tú tus manos!"
Sobre sus costados, él puso sus
brazos.
Sobre las plumas de sus alas, él
puso sus manos.
Cuando lo hubo cargado una legua
arriba:
"Amigo mío, echa un vistazo, cómo
luce la tierra!"
"De la tierra...
y el ancho mar es como un reci-
piente".
Cuando lo hubo cargado una se-
gunda legua arriba:
"Amigo mío, echa un vistazo, có-
mo luce la tierra!"
"La tierra se ha tornado en un
zurco...
y el ancho mar es como una cesta
para pan"
Cuando lo hubo cargado una terce-
ra legua arriba:
"Amigo mío, echa un vistazo, co-
mo luce la tierra!"

"Mientras yo miraba en torno, la
tierra desapareció,
y sobre el ancho mar, mis ojos no
pudieron deleitarse!
Amigo mío, yo ascenderé al cielo!
Detente en tus huellas que... .."
Una legua se precipitó.
El águila bajaba y él a su lado...
Una segunda legua se precipitó.
El águila bajaba y él a su lado...
Una tercera legua se precipitó.
El águila bajaba y él a su lado...
Dentro de tres codos del suelo de
Anu,
el águila cayó, y él a su lado...
... el águila ha sido magullada;
de Etana...

Fragmentos asirios (? diversos)

As. 1

.....
.....

ejecutó

Los pasajes que llevaban a su útero se habían estrechado,
de modo que cuando un ataque al útero sobrevino, falló la
alimentación sanguínea.

Entonces el Ashipu, con un Kakku removi6 los huesos, pero
el kakku por desgracia perforó la pared del útero cau -
sando hemorragia.

Para conservar la sangre, ella no acostumbraba a entrar
al agua profunda.

Pero la carne no se infectó,
y cuando la hemorragia que la atacó se hubo detenido, ella mejoró
otra vez.

Posesiones, plata y oro ella no tenía.
Pero aunque la suegra de él hacía atractiva a la reina para él
y el chambelán del bitanu... las mujeres del harem
su desco sólo se exaltaba por la hermosa Mudam.

As. 2

(obverso)

"... él sostenía una planta ...
Mantenia el agua derramándose sobre ella,
..... que pudiera establecerse en su casa de él
Así llegó a su ciudad y a su casa".
Y a su esposa le habló de nuevo, a Etana:
"Mi señor, aquella planta era la planta del nacimiento!
..... la tierra comenzó a abrirse
..... yo ví su crecimiento
y, cuando el fruto de la planta maduró, me alegré"

(reverso)

.....
Etana le habló a su mujer:
"Sólo un... no respetaría éste
..... el mandato de los dioses ha salido
..... ha llegado hasta nosotros
Así Etana se resolvió a encontrar la planta...
El..... a resolver el sueño

.....

As. 3
(obverso)

.....
Montañas escaló.....
..... la montaña "SI-EL-SUELO-NO-SE-HUBIESE-ELEVADO"
la montaña ... alcanzó, a lo largo de su extensión
de los cedros el...
Ningún bloqueó su senda, él no detuvo
sus pasos;
pero la planta que le habría satisfecho su deseo,
no pudo encontrarla.
Así los dioses... llegaron al final, los años se cumplieron
.....

(reverso)

.....
.....

As. 5
(obverso)

Como león.....
Estaba vestido con...
Etana...
Con dolor...
"Llora por mí ...
Después que él ...

(reverso)

.....

"El cetro... el fundamento de...

un cetro en verdad...

en medio del trigo de este campo, sobre una estela escribe pst...

Su sangre pura se derrama sin cesar, empapados estaban sus vestidos,
y como no eran posible ni ritos ni recitar encantamientos,...

Un Ishru llevó el cadáver de Etana a una sala del palacio;

cuando la posesión del utukku hubo entrado, un príncipe del palacio

que podía estar de pie ante el señor de la totalidad...:

"Que los sepultureros de sus miembros lo lleven a las llanuras,

a campo abierto...

que pastor y zagal, león y bestia salvaje vean su fantasma (etinmu).

Que no sea sepultado en el suelo que frecuenta la gente, macho o

hembra,

..... el suelo cultivado, propiedad del granjero...

Una tierra Amirtu...suelo virgen... propiedad de.....

ETANA - 2 - ORDEN LOGICO

a) Prólogo (Neo-Asirio) (635 A.C.) más elementos del Babilonio Antiguo 1800 A.C.)

.....

Los grandes Annunnaki que decretan el destino se sentaron intercambiando sus pareceres acerca de la tierra. Los que crearon las cuatro regiones, que establecieron las condiciones, todos los Igigi eran hostiles a la humanidad un tiempo fijo para la humanidad decretaron La gente oscura, en su totalidad, no habían establecido un rey. En aquellos días ninguna tiara había sido ceñida, ni corona; tampoco un cetro había sido engastado en lapislázuli. Las regiones (los santuarios) no habían sido creados en modo alguno. Los divinos Siete contra el pueblo obstruyeron las puertas contra los colonos obstruyeron las puertas Los Igigi se habían marchado de la ciudad. Ishtar un pastor para el pueblo un rey busca para la ciudad. Enlil inspecciona los distritos del cielo, Cetro, corona, tiara y cayado yacen depositados ante Anu en el cielo mientras continúa el buscando, no hay consejo para su gente. En la tierra un rey realeza..... Entonces su corazón encitó Enlil..... Los dioses..... Entonces la realeza bajó del Cielo

NEO-ASIRIO II

b) Fábula

.....

Ven, levantémonos.....
 hemos jurado por el mundo inferior....."
 El juramento que juraron ante el valiente Shamash:

"Al que transgrediere los vínculos de Shamash,
que Shamash los entregue para mal al verdugo,
Al que transgrediere los vínculos de Shamash,
que la montaña le quite su paso,
que el arma puntiaguda se dirija derecho a él,
que la trampa, la maldición de Shamash, lo derribe y
lo cace!"

Cuando hubieron jurado el juramento por el mundo inferior

.....
se levantaron y subieron a la montaña,

Cada día vigilaban

Cuando el águila ha cazado un buey salvaje o un asno salvaje,

la serpiente se alimenta, se retira, su cría se alimenta.

Cuando la serpiente ha cazado cabras montesas o gacelas,

el águila se alimenta, se retira, su cría se alimenta.

Cuando el águila ha cazado ovejas salvajes o cabras salvajes,

la serpiente se alimenta, se retira, su cría se alimenta.

Cuando la serpiente ha cazado leopardos o tigres del campo,

el águila se alimenta, se retira, su cría se alimenta.

El águila recibió su alimento; su cría creció en edad y estatura.

Cuando su cría hubo crecido en edad y estatura,

el corazón del águila tramó maldad;

y cuando su corazón tramó maldad,

resolvió en su mente devorar la cría de su amigo.

El águila abrió su boca, diciendo a su cría:

"Me comeré la cría de la serpiente; la serpiente.....
subiré al cielo para poder habitar allí,

y descenderé a la copa del árbol a comer el fruto".

El pequeño aguilucho, excelente en sabiduría,

estas palabras a su padre dirigió:

"No comas padre mío: La red de Shamash puede cogerte;

la trampa la maldición de Shamash, puede derribarte y cazarte.

Al que transgrede los vínculos de Shamash,

lo entregará Shamash a él para el mal al verdugo!"

Pero él no las oyó, no atendió a las palabras de su hijo;

descendió y devoró la cría de la serpiente.

..... a la mitad del día la serpiente llegó

trayendo su carga de carne. A la entrada del nido

arrójala a su cría.

Cuando la serpiente miró en derredor, su nido no estaba;

cuando se inclinó, no lo vió.

Con sus garras, rasga el suelo;

el polvo del nido cubre el cielo.

(Babilonio Antiguo)

A 2

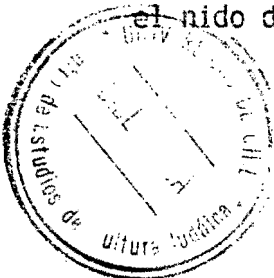
"Que la senda se pierda para él, que no encuentre el camino!
 Que la montaña lo rechace de su paso!
 que el arma puntiaguda se dirija derecho a él
 Ellos se juraron este juramento mutuamente.
 Todos fueron concebidos, todos nacieron:
 A la sombra del árbol estoraque, engendra la serpiente;
 en su copa engendra el águila.
 Cuando la serpiente ha cazado un leopardo, un tigre,
 el águila se alimenta, su cría se alimenta.
 Después que su cría hubo crecido en edad y estatura,
 sus alas hubieron adquirido.....
 el águila tramó maldad en su corazón:
 "Mi cría ha crecido en edad y porte,
 ellos partirán a buscar.....
 ellos buscarán la (s) planta (s)
 Entonces yo devoraré la cría de la serpiente.....
 ascenderé y en el cielo
 yo habitaré!
 Quien hay que?
 El pequeño aguilucho, excelente en sabiduría,
 al águila, su padre (estas) palabras dirigió:
 "Padre mío.....
 (resto del anverso destruido)....

(reverso)

.....

 La serpiente depositó su carga ante sus crías.
 Miró alrededor, sus crías no estaban
 Con sus garras rasca el suelo;
 el polvo del nido cubre el cielo.
 La serpiente..... llora
 sus lágrimas fluyendo ante Sahamash:
 En tí pongo mi confianza, valiente Shamash!
 Al águila extendí mi buena voluntad,
 veneré y honré tu juramento,
 no opuso maldad contra mi amigo
 ahora él, su nido está entero. pero mi nido está
 destrozado
 el nido de la serpiente ha llegado a ser una elegía.

00938



Sus aguiluchos están enteros, mis crías no están;
 bajó y devoró mi descendencia.
 Sábelo, oh Sahmash, que él persigue maldad
 Tu red es el amplio campo,
 tu trampa es el lejano cielo:
 que el águila no escape de tu red,
 el hechor de maldad y abominación
 Que opone maldad contra su amigo.

(Neo-Asirio) III

La serpiente yace y llora,
 sus lágrimas fluyendo ante Shamash:
 "En tí pongo mi confianza, valiente Shamash!
 Al águila extendí mi buena voluntad.
 Ahora mi nido
 mi nido está destruido.....
 destrozadas están mis crías.....
 bajó y devoró mi descendencia.
 Sábelo tú, oh Shamash, la maldad que me ha hecho.
 Ciertamente, oh Shamash, tu red es la ancha tierra,
 tu trampa es el lejano cielo:
 Que el águila no escape de tu red,
 aquel malhechor, Zu, que opone maldad contra su amigo".
 Cuando Shamash oyó la queja de la serpiente,
 Shamash abrió su boca, diciendo a la serpiente:
 "Sigue tu camino, cruza la montaña.
 Yo ataré para tí un buey salvaje:
 Abre tu interior, rasga tu vientre,
 planta tu morada en su vientre,
 Toda clase de ave del cielo descenderá a devorar
 la carne;
 El águila descenderá con ellos a devorar la carne
 puesto que no conoce su infortunio.
 Buscando la succulenta carne. procederá cautelosamente,
 tentando lo recóndito del interior.
 Cuando entre en el interior, cógelo tú por sus alas
 arranca sus alas, sus alones y sus garras,
 desplúmalo y tíralo dentro de un pozo.....
 Déjalo morir la muerte de hambre y sed!"
 Al mandato del valiente Shamash,
 la serpiente fue y cruzó la montaña.
 Cuando la serpiente alcanzó al buey salvaje,
 abrió su interior, rasgó su vientre,

plantó su morada en su vientre.
 Toda clase de ave del Cielo descendió a devorar la carne
 Si el águila hubiese conocido su infortunio
 no hubiera comido con las aves!
 El águila abrió su boca, diciendo a su cría:
 "Ven bajemos y devoremos la carne de este buey salvaje!"
 El pequeño aguilucho excelente en sabiduría,
 al águila su padre, estas palabras dirigió:
 "No bajes padre mío! Quizá
 dentro del buey salvaje acecha la serpiente!"
 El águila sin consultar con su corazón, dijo estas
 palabras:
 "Bajaré y comeré la carne del buey salvaje!
 ¿Cómo podría la serpiente devorarme?"
 El no las oyó, no atendió las palabras de su hijo.
 Bajó y se posó sobre el buey salvaje.
 El águila inspeccionó la carne, examinó sus partes
 delanteras y traseras
 Nuevamente inspeccionó la carne, examina sus partes
 delanteras y traseras.
 Procediendo cautelosamente, tiente lo recóndito del interior.
 Cuando entró en el interior, la serpiente lo cogió por
 sus alas:
 "¡.....!"
 El águila abrió su boca, diciendo a la serpiente:
 "Ten compasión de mí y te haré un regalo de bodas
 como a un novio!"
 La serpiente abrió su boca diciendo al águila:
 "Si te suelto cómo responderé yo a Shamash en lo alto?
 tu castigo se tornaría contra mí
 que debería imponer castigo sobre tí!"
 Arrancó sus alas, sus alones y sus garras,
 lo desplumó y lo tiró dentro de un pozo,
 diciendo: "Morira su muerte de hambre y sed!"
 el águila diariamente suplica a Shamash
 "He de morir en el pozo,
 Quien sabe como tu castigo fue impuesto sobre mí?
 Sálvame la vida a mí, el águila
 y cantaré tu nombre hasta la eternidad!"
 Shamash abrió su boca, diciendo al águila:
 "Tu eres malévolo y me has ofendido gravemente!
 Lo aborrecido por los dioses y lo vedado, en
 verdad comiste
 Aunque has jurado, yo no iré a tí.
 Pero hé aquí, un hombre yo te enviaré, el tomará

tu mano"

(Neo Asirio) (IV)

El águila abrió su boca, diciendo estas palabras
a Shamash, su señor:

".....
la cría de un ave.....
lo conduzca hacia acá.....
Todo lo que él diga.....
todo lo que yo diga.....
Al mandato del valiente Shamash.....
la cría de un ave.....
El águila abrió su boca, diciendo a Etana:
"¿Por qué has venido? dime tú"
Etana abrió su boca, diciendo al águila:
"Amigo mío dame la planta del nacimiento
quita mi carga y produce para mi un nombre."

Nota: Aquí la fábula finaliza con el motivo de unión.
A continuación comienza la Epopeya de Etana.

(Fragmentos Asirios (?) Diversos

(Asirio I)

.....
..... ejecutó
Los pasajes que llevaban a su útero se habían estrechado,
de modo que cuando un ataque al útero sobrevino, falló
la alimentación sanguínea.
Entonces el Ashipu, con un Kaku removió los huesos,
pero el kaku por desgracia perforó la pared del útero
causando hemorragia.
Para conservar la sangre, ella no acostumbraba a entrar
al agua profunda.

Pero la carne no se infectó,
 y cuando la hemorragia que la atacó se hubo detenido
 ella mejoró otra vez.
 Posesiones, plata y oro ella no tenía.
 Pero aunque la suegra de él hacía atractiva a la reina
 para él
 y el chambelán del bitaru..... las mujeres del harem
 su deseo sólo se exaltaba por la hermosa Mudam.

(Asirio 2)

(obverso)

".... él sostenía una planta.....
 Mantenía el agua derramándose sobre ella,
 que pudiera establecerse en su casa de él
 Así llegó a su ciudad y a su casa".
 Y a su esposa le habló de nuevo, a Etana:
 "Mi señor, aquella planta era la planta del nacimiento!
 la tierra comenzó a abrirse
 yo vi su crecimiento
 y, cuando el fruto de la planta maduró, me alegré"

(reverso)

.....
 Etana le habló a su mujer:
 "Sólo un..... no respetaría éste.....
 el mandato de los dioses ha salido
 ha llegado hasta nosotros
 Así Etana se resolvió a encontrar la planta.....
 El..... a resolver el sueño

Aquí se retomaría la continua -
 ción de la Tablilla Neo Asiria
 III.

Etana diariamente suplica a Shamash:
 "Tu has consumido, oh Shamash, mis más gordas ovejas,

bebiéndose la tierra la sangre de mis corderos.
 Yo he honrado los dioses y reverenciado a los espíritus
 las sacerdotisas del oráculo han hecho lo necesario a
 mis ofrendas;
 los corderos con sus degüellos, han hecho lo necesario a los dioses.
 Oh señor, que salga de tu boca:
 Otórgame la planta del nacimiento,
 muéstrame la planta del nacimiento,
 quita mi carga y produce para mi un nombre!"
 Shamash abrió su boca, diciendo a Etana:
 "Sigue tu camino, cruza la montaña;
 al ver un pozo, examina su interior,
 dentro de él yace un águila;
 él te mostrará la planta del nacimiento"
 Al mandato del valiente Shamash,
 Etana siguió su camino, cruzó la montaña;
 cuando él vio el pozo, examinó su interior:
 dentro de él yacía un águila.
 en la forma como Shamash lo había hecho esperarlo.

(Neo Asirio) (5)

(obverso)

..... el águila le miró
 diciendo a Etana:
 "Tú eres, en verdad Etana, el rey de los animales!
 Tú eres Etana.....!
 Levántame de en medio de este pozo,
 dame.....
 y te daré descendencia humana
 Hasta la eternidad cantaré tus alabanzas!"
 Etana dice estas palabras al águila:
 "Si yo salvo tu vida....
 y te llevo fuera del pozo.....
 hasta remotos tiempos, nosotros.....

(6)

(reverso)

"Sobre mi.....

Desde el amanecer hasta.....
 Cuando salga de.....

 Yo te daré la planta del nacimiento!"
 Cuando Etana escuchó ésto,
 llenó el frente del pozo con.....
 luego bajó dos.....
ndo ante él.....
 El águila no pudo salir del pozo.
 El.....
 y
 Nuevamente no pudo subir desde el pozo.
 El bate sus alasnte

(Neo Asirio)(6)

El águila abrió su boca, diciendo a Etana!
 "

 a la entrada de la puerta de Anu, Enlil y Ea
 nosotros rendimos pleitesía,
 a la entrada de la puerta de Sin, Shamash, Adad e Ishtar
 Yo abrí la
 Yo miro en torno mientras desciendo.....
 Ella estaba sentada en el centro del fulgor.....
 fue cargada.....
 Un trono fue puesto
 al pie de trono leones.....
 Entonces desperté temblando....."
 El águila dijo a él, a Etana:
 "Amigo mío, ahora se nos ha mostrado (el lugar de la planta del na -
 cimiento)!"
 Arriba, yo te llevaré al cielo de Anu!
 Sobre mi pecho pon tú tu pecho;
 Sobre las plumas de mis alas, pon tus manos;
 Sobre mis costados, pon tú tus brazos".
 Sobre su pecho, él puso su pecho;
 Sobre las plumas de sus alas, él puso sus manos;
 Sobre sus costados, él puso sus brazos:.....
 Excesivamente grande era su carga!
 Cuando lo hubo cargado una legua arriba,
 el águila le dijo a él, a Etana:
 "Mira amigo mío, como luce la tierra!
 Escudriña el mar a los costados de Ekur!
 La tierra en verdad se ha vuelto una colina;

el mar se ha tornado en agua de un arroyo!"
 Cuando lo hubo cargado una segunda legua arriba,
 el águila le dijo a él, a Etana:
 "Mira, amigo mío, como luce la tierra!
 La tierra....."
 Cuando lo hubo cargado una tercera legua arriba,
 el águila le dijo a él, a Etana:
 "Mira amigo mío, como luce la tierra!
 La tierra se ha tornado en zanja de Jardínero!"
 Después que hubieron ascendido al cielo de Anu,
 hubieron llegado a las puertas de Anu, Enlil y Ea,
 el águila juntamente con Etana rindieron pleitesía
 el águila y Etana.....

(Neo Asirio) (7)

La carga....
 deja.....
 El águila de este modo le habla:

 yo te llevaré...

 El águila.... un pájaro....
 no hay....
 "Arriba, amigo mío....
 con Ishtar, la concubina.....
 al lado de Ishtar, la concubina....
 Sobre mis costados pon tus brazos,
 Sobre las plumas de mis alas, pon tus manos!"
 Sobre sus costados, él puso sus brazos
 Sobre las plumas de sus alas, él puso sus manos.
 Cuando lo hubo cargado una legua arriba:
 "Amigo mío, echa un vistazo, como luce la tierra!"
 "De la tierra...
 y el ancho mar como un recipiente".
 Cuando lo hubo cargado una segunda legua arriba:
 "Amigo mío, echa un vistazo, como luce la tierra!"

"Mientras yo miraba en torno, la tierra desapareció,
y sobre el ancho mar, mis ojos no pudieron deleitarse!
Amigo mío, ascenderé al cielo!
Detente en tus huellas que....."
Una legua se precipitó.
El águila bajaba y él a su lado....
Una segunda legua se precipitó.
El águila bajaba y él a su lado....
Una tercera legua se precipitó.
El águila bajaba y él a su lado....
Dentro de tres codos del suelo de Aiu,
el águila cayó, y él a su lado...
.... el águila ha sido magullada; de Etana....

(Fragmentos Asirios Diversos)

(Asirio) (4)

.....
Para el león ella había desde antiguo uncido a su yugo;
entonces sólo los fustigó con un látigo y tendiéronse a su lado.
..... no había sido visible pues su rostro había estado vuelto
con esplendor como
desde.... hasta..... está cubierta con terrible luz (pu-ul-ha-ti)
terrible esplendor, del dios temido...
Etana..... paralizado por el temor
pero ella..... tenía en su mano
..... se lo dió diciendo:
"Que continuamente...
que.... llueva abundancia...."

ASIRIO (3)

(obverso)

.....
Montañas escaló.....
..... la montaña" SI-EL-SUELO-NO-SE-HUBIESE-ELEVADO"
la montaña.....alcanzó, a lo largo de su extensión de los cedros al....
Ningún obstáculo bloqueó su senda, él no detuvo sus pasos;
pero la planta que le habría satisfecho sus deseos,
no pudo encontrarla.

Así los dioses.... llegaron al final, los años se cumplieron

.....
(reverso)

.....

.....

.....en los tendones yo.....

.....sin cuchillo.....

Yo.....una gacela macho, una cría de gacela yo....

Yo.....el.. de perro y.....

.....

(Asirio) (5)

(obverso)

como león.....

Estaba vestido con....

Etana...

Con dolor...

"Llora por mi...

Después de él...

(reverso)

.....
"El cetro... el fundamento de...

un cetro de verdad....

en medio del trigo de este campo, sobre una estela escribe pst..."

Su sangre pura se derrama sin cesar, empapados estaban sus vestidos,
y como no eran posible ni ritos ni recitar encantamientos,....

Un Ishru llevó el cadáver de Etana a una sala del palacio;

cuando la procesión del utukku hubo entrado, un príncipe del palacio
que podía estar de pie ante el señor de la totalidad....:

"Que los sepultureros de sus miembros lo lleven a las llanuras,
a campo abierto....

que pastor y zagal, león y bestia salvaje vean su fantasma (etimu).

Que no sea sepultado en el suelo que frecuenta la gente, macho o hembra.

..... el suelo cultivado, propiedad del granjero....

Una tierra Amirtu... suelo virgen.... propiedad de.....

III. ETANA - CRÍTICA HISTORICA

El relato que hemos presentado tiene como personaje central a Etana, de quien la mitología mesopotámica nos informa que "subió al cielo en un águila". Hecho sobre el cual la glíptica ha dejado también recuerdos.

Según los datos que proporciona el relato, Etana habría sido la persona sobre la cual recayó la elección de la diosa Ishtar que buscaba "un pastor para el pueblo... y un rey para la ciudad".

La única referencia histórica que se tiene sobre este personaje deriva de la "Lista de Reyes Sumerios".

Este documento -que data, aproximadamente, del 2º milenio-, recoge fuentes ciertamente más antiguas, que son de notable valor si se quiere reconstituir la historia dinástica de los mesopotamios.

Se trata del primer intento de periodizar la historia. En él se consignan también una serie de dinastías reales pertenecientes a las diversas ciudades-estados sumerias, el nombre de cada uno de los monarcas, los años de duración de sus reinados y, algunas -a veces brevísimas- notas sobre sus hechos más célebres.

Por sus características, el documento presenta ciertas dificultades: En lo cronológico, proporciona datos ciertamente demasiado fabulosos en cuanto al número de años que habría durado el reinado de cada uno de los reyes.

En lo que respecta a la secuencia dinástica hereditaria, a juicio de algunos autores, quienes la copiaron habrían adoptado la convención de que las dinastías se habrían sucedido una tras otra, cuando de hecho, muchas de ellas debieron haber sido contemporáneas.

No obstante las dificultades estipuladas en el párrafo anterior, cabe reiterar que -junto con el texto literario objeto de este estudio- la lista es el único documento en que se menciona a Etana.

Acorde al documento en cuestión, la historia monárquica de Mesopotamia conoció dos grandes períodos, sepa-

rados ambos por un acontecimiento singular, cual es la existencia del "Diluvio universal".

Es así como la soberanía, "don divino", descendió del cielo en dos oportunidades diferentes.

La primera de ellas, antes del Diluvio, teniendo como primer centro la ciudad de Eridu.

En este período "antidiluviano" hubo cinco dinastías, cada una de ellas en una ciudad diferente, ellas son: En Eridú, Bad Tiriba, en Larak, en Sippar y en Shurruk. El número de monarcas que reinaron fue de ocho y la suma de esos años de reinado totalizaban 241.000 años.

La segunda vez que la realeza descendió, aconteció "después que el Diluvio hubo barrido.." y entonces "... la soberanía estuvo en Kish".

Según esta fuente, Etana -nuestro rey-pastor- habría sido el décimo rey de la dinastía postdiluviana asentada en la ciudad de Kish. El hecho aparece consignado de la siguiente manera:

"..... Etana, pastor, el que ascendió al cielo, consolidó a todos los países, llegó a ser rey y gobernó 1560 años..."

Aunque escueta, la cita es de suma importancia para la reconstitución histórica: Nos señala que en un tiempo -presumiblemente a comienzos del 3º milenio- la ciudad de Kish habría detentado la supremacía política-religiosa en toda Sumeria. Esta preeminencia la habría logrado durante el reinado de Etana, quien habría gobernado enérgicamente destacándose por su habilidad política que le permitió ejercer una influencia unificadora en el destino de las ciudades-estados de la época. Esta influencia la habría ejercido, además, por espacio de más de un milenio y medio.

Al comienzo señalábamos que otra referencia sobre este personaje se obtiene del arte.

En efecto, la glíptica viene a presentarnos mayores detalles. Se trata de un pequeño sello akkádico -de la segunda mitad del 3º milenio- de aproximadamente 4 x 7 cms. en el que se evidencia, con gran claridad plástica, una representación de la leyenda.

Sobre este sello, transcribimos a continuación dos lecturas posibles: la de Sir Leonard Woolley y la de André Parrot. Con posterioridad a ellos, daremos la nuestra, producto de una lectura minuciosa.

L. WOOLLEY en su libro Mesopotamia y el Asia Anterior (3) señala:

"En una representación de la leyenda de Etana vemos a un pastor de cabras, que hace salir del establo a sus animales, en el centro de la escena el águila lleva a Etana al cielo. Un segundo pastor que protege su vista con la mano, le contempla tristemente. Dos perros sentados ladran a la luna; un hombre se va a propagar el mensaje y otra figura, sentada ante una hilera de vasijas, simboliza seguramente la casa de campo".

A. PARROT en su libro Sumer (4) señala: "Indudablemente podemos reconocer una representación del mito de Etana, en ese pastor subido al empíreo por un águila poderosa. Resulta casi conmovedor el ver con qué infantil fescura está relatado. Los perros abandonados, levantan la cabeza al cielo, como estupefactos, a causa de esa ascensión; pero ¡de cuántas escenas no llegamos a recoger el mensaje".

Queremos destacar el hecho de que en ninguna de las dos lecturas aquí presentadas se ha hecho un detalle de cada uno de los elementos que en el sello se encuentran.

Ciertamente, como dice Parrot, de muchas escenas "no llegamos a conocer el mensaje", algo de eso ocurre también en este sello con algunos elementos que no podemos definir a ciencia cierta y que, si están presentes es porque tienen su propio significado. Sin embargo, nuestra lectura difiere un tanto de las anteriores.

Coincidimos en que se trata de la reproducción de un sello relativo al mito de Etana. En él cabe diferenciar dos mundos: el cotidiano representado en el costado izquierdo, donde se encuentra el "pastor HACIENDO SALIR

A SUS ANIMALES DEL ESTABLO", y el mundo mítico: en el costado derecho donde vemos a Etana montando en el águila, y rodeado de elementos pertenecientes al relato.

El paso de transición, o de unión entre ambos mundos, es la presencia de ese pastor, ubicado en el centro de la escena, en una actitud típica de adoración.

Creemos, que una lectura posible, es el considerar la presencia de un solo personaje: el pastor Etana, en tres momentos diferentes:

- a) Etana, rey pastor, "el rey de los animales", con un cayado en su brazo derecho, lleva a sus animales al campo. Esta escena de la vida cotidiana está reforzada por la escena del mismo lado, en la parte superior, donde encontramos una escena de campo. Un individuo se halla sentado ante lo que puede ser, probablemente, una vasija de cerámica: un alfarero modelando una vasija (?).

En el otro extremo superior, un segundo individuo, en una posición a simple vista un tanto insólita, pero que pensamos está en cuclillas, continúa haciendo círculos (?). Entre ambas figuras, una estantería en la que se han ido colocando las vasijas, y la serie de esferas que al parecer pueden imputarse a la acción ejecutada por el personaje ubicado en el ángulo superior céntrico últimamente descrito.

- b) En la parte central: Etana, en actitud de adoración. A su extrema izquierda algo que pudiera ser una vasija (?) que contendría granos (?), en calidad de ofrenda (?), o tal vez algún líquido destinado a libación (?). En su costado derecho, un elemento que no nos atrevemos a leer, por carecer de juicio suficientes.
- c) La tercera escena: el mundo mítico. Nos trae el recuerdo de algunos pasajes del relato del viaje de Etana: montado en los lomos del águila que, con las alas extendidas, vuela hacia el cielo, mientras le relata su sueño (noten la cabeza del águila con su pico abierto).

Con seguridad ya han rendido pleitesía ante la puerta de Anu, Ea y Enlil y se dirigen a la puerta de Sin, Shamash, Ishtar y Adad. Nótese los símbolos de Sin, la luna y Shamash el sol, a ambos lados, en la parte superior, a la altura de las cabezas del águila y de Etana.

En el ángulo izquierdo superior de la escena, se ve a una figura femenina sentada: Ishtar (?). El relato dice que al abrir la segunda puerta "ella estaba sentada en el centro del fulgor..." (Cfr. Neo-asirio VI), y líneas después se sigue, (siempre relatando el águila su sueño a Etana): "un trono fue puesto..... al pie del trono leones...". Ante esto, queremos llamar la atención a la escena que se ha esculpido justamente debajo del águila en vuelo: allí, en un tamaño un tanto menor que el resto, se evidencia la figura de una persona, de sexo femenino con los brazos un tanto extendidos, y flanqueada por dos animales, en cuyas figuras nosotros reconocemos a dos leones.

Siendo así creemos que allí se representa esa parte del mito.

En el ángulo inferior derecho, inmediatamente arriba de la figura de uno de los animales, se ve otra figura: ¿otra divinidad, quizás Adad, para completar el cuarteto de divinidades de la segunda puerta? (no lo sabemos). Inmediatamente sobre esa figura hay algo que parece ser una cesta. En esa figura también creemos reconocer otro elemento del mito. Aquel momento del vuelo, cuando han sobrepasado la segunda legua arriba y el águila inquiere a Etana: "Amigo mío, echa un vistazo, como luce la tierra". "La tierra se ha tornado en un surco,.. y el ancho mar es como una cesta para pan" (Cfr. tablilla Neo-asiria VII).

Honestamente pensamos que no es tan ilógico el intentar leer este sello en forma de "comics" por cuanto ya se posee antecedentes de un caso similar y aunque no se trata de un sello, no es menos cierto que las escenas del Estandarte de Ur, que ilustran la parte bélica, pueden tener, a juicio de los entendidos dos lecturas posibles: la de cuatro carros diferentes, o bien, al igual que un "comic" tratarse de un solo carro en cuatro momentos diferentes".

IV. ETANA Y EL ANTIGUO TESTAMENTO: ESTUDIO COMPARATIVO

En las páginas siguientes intentaremos un estudio entre los textos del Antiguo Testamento y la épica de Etana. Esta comparación se hará a nivel lexical, de motivos y situaciones.

i. Comparación a nivel lexical.

Tratar de establecer coincidencias lexicales entre dos relatos diferentes es una labor ardua. Tanto más si, como en el presente caso, no se cuenta con los relatos escritos en su lengua original y debe trabajarse a base de traducciones.

No obstante ello, y pese a las limitaciones de lenguaje que afectan nuestra labor, trabajaremos en dos niveles.

El primero, con la intención de entregar una serie de figuras literarias o palabras usadas en el texto mesopotámico, muchas de las cuales aparecen en la Biblia, constituyen términos que teniendo un significado idéntico, en la práctica pueden simbolizar espíritus diferentes.

El segundo nivel es la contrastación -sólo a modo de ejemplo y por lo tanto no exhaustivo- de algunas frases del relato mesopotámico que encuentran un paralelo o semejanza lingüística en algunos de los textos.

Veamos, a continuación, cada uno de estos dos niveles por separado.

a) Aclaraciones sobre el vocabulario usado en ambos relatos.

De una primera lectura rápida del texto de Etana, resaltan ciertas palabras que a no dudar, son empleadas alguna vez en los textos bíblicos, ellas son: "águila", "centro", "corona", "descendencia", "D's", "juramento", "nombre", "pastor", "planta del nacimiento", "rey", "sabiduría", "serpiente" y "tiara".

Iremos viendo, pues, cada una de ellas en detalle y efectuando su contrastación significativa.

AGUILA

Relato Bíblico (A.T.)

En la Biblia, las costumbres del águila sirven para efectuar variadas comparaciones. Así es como el hábito de hacer su nido en las alturas simboliza la soberbia de Edom (Job 39:27; Jer. 49:16; Abd. 4). La rapidez de su vuelo representa la ligereza de un ejército para invadir pueblos extraños como Moab y Edom (Job 9:26; 25:23; Lm 4:19; Jer 48:40; 49:22) o el propio pueblo de Israel (Dt 28:49; Jer. 4:13; Os. 8:1; Hab. 1:8).

La forma como esta ave enseña a volar a su cría simboliza o ilustra el cuidado amoroso de D's para su pueblo (Ex.19: 4,5 y Dt 32:11).

Relato Mesopotámico

Al parecer, en la literatura mesopotámica el águila no gozaba de gran estimación. En el texto de Etana, en la parte de la fábula, representa a un animal perverso que premeditadamente transgrede un juramento. A raíz de su actuación es castigada por Shamash, dios de la justicia. Sin embargo, solapadamente y haciendo gala de gran astucia, busca conseguir el perdón de la serpiente primero y después de Shamash.

En el texto se la denomina "aquél malhechor Zu".

En otros textos es mencionada también de ese mismo modo, en especial, en el Mito de Inanna y el árbol huluppu, y en el propio mito de Zu, que narra cómo esta "divinidad pájaro" robó las tablillas del destino (Cfr. J.B.Pritchard, ANET pp. 111-113).

CETRO

Relato Bíblico (A.T.)

El cetro es la vara que simboliza la autoridad de un legislador. Generalmente usada por los reyes surgen de la evo -

lución del significado del bastón del anciano, teniéndose como símbolo de la sabiduría y soberanía del rey (los largos) o como evolución de un arma primitiva, como el símbolo del poder conquistador del rey (los cortos).

Relato Mesopotámico

En el texto de Etana el cayado al igual que la tiara y la corona, son usados en señal de símbolos de la realeza y la autoridad.

CORONA

Relato Bíblico (A. T.)

Símbolo distintivo de nobleza, realeza o autoridad, que se lleva sobre la cabeza. En la época del A. T. tenía un sentido simbólico. Así es como la de David y sus descendientes representaba el reino asegurado por un pacto con D's, reino que podía perderse por apostasía (Sal 89:38,39, Cp 21:3)

Relato Mesopotámico

Acá, al igual que "tiara" es usado como símbolo distintivo de realeza o autoridad.

DESCENDENCIA (5)

Relato Bíblico (A. T.)

La obtención de la descendencia está expresada en la Biblia en función de la formación y perpetuación de un pueblo.

Relato Mesopotámico

La obtención de la descendencia está expresada en el relato mesopotámico en función de la legitimación de la monarquía dinástica.

D'S

Relato Bíblico (A. T.)

A diferencia de otros pueblos de la época, el pueblo hebreo es monoteísta.

D's es un ser poderoso que ejerce su dominio como dueño y señor de su pueblo y de todo el universo, y lo hace con amor y justicia.

La creencia en un D's único está expresada en el texto bíblico en la que constituye la declaración de fe del monoteísmo hebreo "Sh'má Israel, A' elcheinu, A' ejad".

Relato Mesopotámico

El hombre mesopotámico es por excelencia un ser politeísta. Sus dioses están estrechamente ligados a los grandes fenómenos de la naturaleza, la fertilidad y los fenómenos atmosféricos.

El panteón mesopotámico estaba organizado al modo de la familia humana: la divinidad principal era el padre de los otros dioses.

En el texto vemos como se habla de la Asamblea de dioses, los grandes Annunnaki.

JURAMENTO (6)

Relato Bíblico (A. T.)

El juramento es entendido, en general, como una forma de maldición. La persona que presta juramento en el santuario

pide a D's que la aniquile si falta a la verdad. La fórmula "Tan cierto como que D's vio" (1 S.20:12) supone la siguiente conclusión: "recibiré castigo si miento".

Se sabía que si después de expresado el juramento se había jurado en vano, sobre el transgresor recaía un poder grande y misterioso del que no podía escapar.

Relato Mesopotámico

El juramento está entendido en este texto como un pacto que compromete la voluntad y el honor de los pactantes.

Quien lo transgrede se verá castigado por los dioses, como efectivamente acontece.

PASTOR

Relato Bíblico (A. T.)

Nombre dado al encargado de cuidar ovejas, u hombres en sentido figurado. La Biblia en parte procede de una cultura rural, pastoril y campestre. En tal sentido, D's es por excelencia el "pastor de Israel" (Sal 80:1; 23:1; Jer.31:10). Así también los reyes, gobernadores y líderes eran considerados pastores y como tales debían responsabilizarse por el bienestar de su pueblo.

Relato Mesopotámico

Creemos que en Etana, el significado de pastor debe entenderse en ambos sentidos: en el figurativo, como pastor de hombres, bien lo señala el texto neosirio cuando dice "Ishtar un pastor para el pueblo..." y en el sentido estricto del término, como pastor de animales. Así parece desprenderse del obverso de la tablilla V del relato neosirio cuando el águila exclama: "Tú eres, en verdad, Etana, el rey de los animales!".

PLANTA DEL NACIMIENTO

Relato Bíblico (A.T.)

Vimos como, para los hebreos, siendo un pueblo de extracción oriental, la descendencia es bendición divina.

En relación a este tópico, en la Biblia se menciona la "mandrágora" planta a la cual se le atribuía supersticiosamente la virtud de hacer fecundas a las mujeres estériles. Sus raíces, de formas curiosas, dieron origen a la creencia de que poseía cualidades afrodisíacas o que aseguraba la concepción (Gn 30:14-16; Cnt 7:13).

Relato Mesopotámico

En el texto que nos ocupa, se menciona la "planta del nacimiento" en relación a un sueño que Mudam -la favorita de Etana- le relata a su amado, quien al parecer y según otro fragmento, habría tenido problemas de origen o carácter abortivo: "Mi señor, aquella planta era la planta del nacimiento! (Cfr. Fragmento asirio 2, obverso).

Obviamente el problema de la "descendencia" es importante en el relato ya que era necesaria para consolidar la monarquía hereditaria.

Tal como lo señaláramos al referirnos a la serpiente, un autor aduce que la "planta del nacimiento" que Etana busca está custodiada por un águila. Suponemos que se refiere al "árbol estoraque" donde engendran el águila y también la serpiente.

El árbol estoraque es un árbol estiracáceo, de flores blancas y fruto elipsoidal, algo carnosos, de cuyo tronco se obtiene un bálsamo muy oloroso, usado tanto en perfumería como en Medicina. Desafortunadamente ignoramos si al igual que la mandrágora, está relacionada con cualidades afrodisíacas. Como quiera que sea, no encontramos ningún fragmento en el que el autor citado pudiese basarse para su aseveración.

REALEZA (REY), Concepto de

Relato Bíblico (A. T.)

El establecimiento de la monarquía hebrea difiere un tanto

del concepto mesopotámico.

El verdadero rey es D's. El rey debe presentarse ante su pueblo como un ejemplo de obediencia a la voluntad de D's, declarada por boca de un servidor, el profeta, y así ayudar a llevar adelante a la misión que D'S le había encomendado. La monarquía hebrea nace de una alianza entre las tribus quienes exigen un rey, para así semejarse a los otros pueblos.

Relato Mesopotámico

En Mesopotamia en un comienzo la realeza es una emergencia oportuna, instituida ad hoc y no visualizada como necesariamente permanente; pero las continuas y prolongadas luchas entre las ciudades-estados originaron el nacimiento de la monarquía hereditaria y dinástica.

En Mesopotamia, a diferencia de Egipto, se tiene conciencia de la limitación del rey ante los dioses. Sólo excepcionalmente un rey mesopotámico proclamó su deificación, es el caso de Naram Sin. Por lo general, los reyes son entronizados por la divinidad.

SABIDURIA

Relato Bíblico (A. T.)

La sabiduría tiene aspectos morales y religiosos, y se presenta siempre como lo opuesto a la maldad (Pr 10:23) empieza por dar a D's el lugar prominente en la vida y se extiende a toda actividad (Pr 1:7; 9:10). Los significados que tiene en la Biblia son todos de un sentido práctico: significa, entre otros, destreza técnica (Ex 31:3,6; Ez 27:8), aptitud en artes o sagacidad en los negocios (Job 12:2,12); ciencia mágica (Gn 41:8); discernimiento para aconsejar (2 Sa 13:3); prudencia para gobernar (1 R 3:28). Consiste en la aplicación no sólo de la cordura en la vida diaria y decisiones éticas, sino todo lo que uno sabe aplicarlo a lo que uno hace a fin de obtener un buen vivir.

Relato Mesopotámico

En el texto de Etana poseer sabiduría significa "poseer discernimiento para aconsejar". En la fábula de la serpiente y el águila, es el aguilucho "excelente en sabiduría" quien aconseja a su padre sobre el modo correcto de actuar: "No comas padre mío; ¡La red de Shamash puede cogerte, la trampa la maldición de Shamash puede derribarte y cazarte!" (neoasirio II). El águila hizo caso omiso de los consejos de su hijo y, como era dable esperar, recibió el castigo.

SERPIENTE

Relato Bíblico (A. T.)

En la Biblia hay siete palabras para denominar diferentes tipos de serpientes difíciles de identificar en la terminología zoológica moderna.

Se mencionan frecuentemente las características más comunes de ellas: su veneno (Nm 21:6; Dt. 32:24; Sal 58:4; Pr 23:32), su posibilidad de encantarla (Ec 10:11), su vivienda y sus hábitos (Gn 49:17, Pr 30:19; Ec. 10:8; Is 59:5) y su inmundicia (Lv 11:10; 41 y ss). Se le atribuye especial prudencia y algunos poderes curativos (Nm 21:4-9), aunque se señala que el poder provenía de D's. También es usada como figura de distintas realidades: las naciones se presentan como serpientes lamiendo el polvo ante el D's de Israel (M 7:17). Representa a los malvados, a los enemigos de Israel en general (Egipto, Asiria, entre otros); a los efectos del vino, al peligro, etc. etc.

Relato Mesopotámico

Al modo negativo como tratan a la serpiente en los textos bíblicos se opone el relato mesopotámico. En la parte de la fábula del Mito de Etana es presentada como un animal capaz de convivir en armonía con otro, merced al juramento de la amistad. Cuando el juramento es transgredido no toma venganza por sí misma, se vuelve hacia Shamash clamando justicia.

En el Cercano Oriente este animal está vinculado, al parecer a ritos místéricos relacionados con la fertilidad. Es

muy usada en la decoración cerámica y en la decoración de los vasos (Cfr. Vaso de Gudea y de Entemena). En lo relativo a la fertilidad ver las estatuillas de la época de el 'Ubaid con sus facies de ofidio y cuerpo muy semejante.

En relación también a la fertilidad, cabe destacar que uno de los autores consultados asegura que la planta del nacimiento que busca el pastor Etana no es otra cosa que el árbol estoraque, árbol al pie del cual "engendra la serpiente" (Cfr. Asirio Medio I).

TIARA

Relato Bíblico (A. T.)

Nombre dado a un gorro alto de lino fino y de forma cónica, usado por los sacerdotes como signo de dignidad sacerdotal (Ex 28:40, 29:9; 38:28; Lv 8:13).

Relato Mesopotámico

En el texto mesopotámico está dado como uno de los símbolos de la realeza o autoridad.

De lo expresado en esta terminología comparada podemos señalar que, salvo honrosas excepciones, no hay mucha variación en el significado del vocablo empleado.

Así es como cetro, tiara, corona y cayado tienen igual significado: se emplean como símbolos de realeza o autoridad. Ello no es de extrañar si, como bien sabemos, los hebreos pidieron un rey para semejarse a los demás pueblos.

La planta del nacimiento, por la significación que tenía en el mundo oriental la descendencia, es también un elemento común en ambos mundos. Difieren si en el significado que tiene para ellos la obtención de "un nombre".

En el mundo mesopotámico Etana anda tras la procura de un nombre para asegurar la monarquía que debiera ser

dinástica; en el mundo bíblico, se busca la descendencia con la finalidad de preservar el pueblo.

Otra diferencia notable es en relación a la significación de los animales, águila y serpiente.

b) Coincidencias Lexicales

Veremos ahora el grupo de frases seleccionadas -a modo de ejemplo- que permiten realizar un paralelo con frases encontradas en los textos bíblicos.

Texto Mesopotámico.

- "En tí pongo mi confianza,
valiente Shamash"
(Babilonio Antiguo, A 2, re
verso)

Texto Bíblico

- "En tí confiarán los que conocen
tu nombre" (Sal 9:10) (8)
- "Guárdame D's que en tí he confiado"
(Sal 16:10)
- "D's mío, en tí confío" (Sal 25:2)
(9)
- "En tí, oh "A", he confiado" (Sal
31:1)
- "Mas yo en tí confío, oh D's, digo:
Tú eres mi D's" (Sal 31:14) (10)
- "A", D's mío, en tí he confiado"
(Sal. 7:1)
- "Tú guardarás en completa paz a aquél
cuyo pensamiento en tí persevera,
porque en tí ha confiado" (Isa 26:3)



- "El corazón del águila tramó
maldad" (Neoasirio)

- "El águila tramó maldad en su
corazón" (del Babilonio anti
guo A 2)

- "He aquí el impío concibió maldad"
(Sal 7:4)

Texto MesopotámicoTexto Bíblico

- "Que la senda se pierda para él, que no encuentre el camino" (del Babilonio antiguo A2)

- "Maldito serás tú en la ciudad, y maldito en el campo, maldita tu canasta y tu artesa de amasar Maldito serás en tu entrar, y maldito en tu salir" (Dt 28:16-19)

- "Maldito al que hiriere a su prójimo ocultamente" (Dt 27:24)



- "Ascenderé y en el cielo..." (Babil. antiguo A2, anverso)

- "Subiré al cielo para poder habitar allí" (Neoasirio)

- "Subiré al cielo, en lo alto..." (Isa 14:13) (11)

- "Padre mío....." (Babilonio antiguo, A2, anverso)

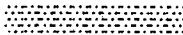
- "Padre mío, padre mío....." (2 Re 2:12) (12)



- "Que el águila no escape de tu red" (del neoasirio)

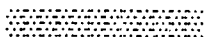
- "¡Castígalo, Oh D's!" (Sal 5:10)

- "Levántate, oh A", en tu ira! álzate en contra de la furia de mis angustiadores..."



- "Al que transgrede los vínculos de Shamash, lo entregará Shamash a él para mal al veredugo" (del neoasirio)

- "¡Castígalo, oh D's. Caigan por sus mismos consejos; por la multitud de sus transgresiones échalos fuera, porque se rebelaron contra tí!" (Sal 5:10)



- "Tíralo dentro de un pozo"
(del neosirio III)
- "Y le echaron en el foso..."
(Dan 6:16)
- "Y fueron echados en el foso..."
(Dan 6:16)



- "Ten compasión de mí y te haré un regalo de bodas como a un novio"
(del neosirio III)
- "... y tenga compasión de tí"
(Deut 13:17)
- "oh vosotros mis amigos, tened compasión de mí!"
- "Amigo mío, dáme la planta del nacimiento"
- "Te ruego me des de las mandrágoras de tu hijo".
(Gn 30:14)

De la lectura comparativa de la "fraseología" aquí consignada, cabe destacar que:

- a) En algunos casos muy señalados, la coincidencia lexical se adecúa palabra a palabra.
- b) En otros casos, la diferencia es de matiz muy débil: radica en las formas verbales y el pronombre usado, aunque mantiene la intención.
- c) Con mayor frecuencia nos hemos encontrado con una fraseología que si bien es cierto difiere en su forma lexical, encierra una intención similar a la que, a simple vista, se evidencia en el texto mesopotámico. Tal es el caso, por ejemplo, de las maldiciones.
- d) Hay que destacar, como altamente significativo, el hecho de que el mayor número de similitudes encontradas en el Antiguo Testamento, pertenecen al libro de Salmos. Creemos que ello no es de extrañar por cuanto ambos textos pertenecerían a un tipo de literatura religiosa, cuya forma de expresión sería común a los pueblos del Antiguo Oriente (13).

2. Comparación a nivel de situaciones y motivos

También resulta de gran interés establecer comparaciones en posibles situaciones o motivos que se presentan tanto en Etana como en el Antiguo Testamento.

a) Un "fruto" prohibido

Empezaremos por el texto de Etana, donde en el relato babilonio antiguo, tablilla V, relata:

"Te has portado perversamente.....
lo aborrecido por los dioses y lo vedado en verdad comiste"

La situación que se denuncia, es el hecho de haber comido algo que los dioses aborrecen.

Pareciera ser que se enfatizan más en el motivo que en la situación. Por esta razón más tarde el águila recibirá el castigo que se merece.

En el Antiguo Testamento puede decirse que hay alguna similitud en el relato de la transgresión de Eva y Adán al comer del fruto prohibido: Fruto que crecía en un árbol determinado y que estaba destinado a proporcionar a quien comiese de él un cierto tipo de conocimiento del "mal" en contraste con el "bien". A este árbol, junto con el árbol de la vida (Hajayim), se les atribuyen derivaciones espirituales.

En Gén. 2:17 encontramos el "árbol de la ciencia del bien y del mal". Frente al cual había una muy precisa limitación que, de todos modos, permitía el uso del libre albedrío: Quien estuviera frente a él y su fruto lo atrayera, tenía la posibilidad de decidir.

"... el día que de él comiereis". La prohibición estaba acompañada de un severo castigo: la muerte. Algunos han pensado que las palabras que expresan el castigo, requerían su ejecución en el mismo día en que se violara la orden. Ven una discrepancia sería entre el anuncio y su cumplimiento. Sin embargo, el anuncio divino se puede expresar literalmente: "... muriendo morirás" lo que significa que en ese preciso momento se pronunciaría la sentencia a la falta.

Antes de Gén. 3:6, Adán podía estar seguro de la inmortalidad que le otorgaba el árbol de la vida, así también, después era segura su muerte. El relato nos ubica, pues, ante una situación que, de hecho, provoca un castigo inequívoco.

En ambas situaciones, en el relato mítico de Etana como en el del huerto de Edén se da el caso que alguien come lo prohibido, y en ambos casos el castigo viene como consecuencia, salvando las diferencias en cuanto a lo comido: los hijos de, o el hijo de la serpiente en Etana, y, el fruto de un árbol en la Biblia.

b) Búsqueda de descendencia

En el texto de Etana la búsqueda de la planta del nacimiento, estaba motivada por la incapacidad de la hermosa Mudam para proveer la ansiada descendencia. Ella que no es "la reina", compete con las mujeres del harem, llevándose la preferencia.

Etana hace lo imposible con tal de obtener la planta y de este modo lograr que Mudam le de el ansiado heredero.

Este relato tiene paralelos con algunos textos bíblicos que, si bien están presentados en torno al tema de la descendencia de una determinada mujer preferida, no existe en ellos -fuera del motivo semejante- una situación plenamente idéntica.

En los casos conocidos se busca la "bendición" que un hijo significa ya que como sabemos, en ambos ambientes la no-descendencia representaba algo más que una simple y triste frustración.

Veamos por ejemplo a Abraham y Sara, para quienes, el anuncio "Haré de tí una nación grande" (Gn. 12:2) expresa un sentido de compensación para quienes por fe, han abandonado su país de origen.

En Gn 12:7 leemos: "A tu descendencia daré yo...". Todo el mensaje se compone de cinco palabras en hebreo, su brevedad no tiene relación con la importancia ni con el va-

lor de la promesa. Se necesitaba fe para llegar a creer que los cananeos, ahora organizados en ciudades poderosamente fortificadas, serían desposeídos y su tierra dada a un anciano sin hijos. La evidente improbabilidad de la realización de una promesa tal, la convertía en una difícil prueba.

En Gn. 15:2, la frase: "Ando sin Hijo", expresa el temor de Abraham ante el hecho de que carecía de un heredero ... y siendo así entendemos que la frase "el mayordomo de mi casa" es una queja, ante la posibilidad de tener que entregar su heredad al damasceno Eliecer.

El pasaje anterior se hace comprensible gracias a los registros mesopotámicos -particularmente los de los tiempos patriarcales de la ciudad de Nuzi-. En ellos se muestra que una pareja rica que no tuviera hijos, podía adoptar a uno de sus esclavos, quien devenía en heredero de toda su propiedad. Esta herencia les demandaba la obligación de cuidar a sus padres en su ancianidad. Tanto los derechos como las obligaciones eran escrupulosamente registrados ante testigos y firmados por ambas partes.

Esto nos aclara el por qué Abraham pensaba que no le quedaba otro camino.

Ante este hecho Sara propone una solución, también considerada posible ya que era costumbre en su país de origen y se hallaba convenientemente reglamentada; la encontramos en Gn. 16:1-4 donde se lee: "Mira, Yhvh me ha hecho estéril; entra, pues, a mi esclava, a ver si por ella puedo tener hijos..."

Trece años más tarde, Abraham ve el cumplimiento de la promesa, Sara concibe un hijo suyo que colma de gozo a los ancianos padres. La historia, como resulta obvio, tiene un final feliz.

Comparando ambos personajes vemos que para Etana, la solución es un hijo que le asegure una descendencia sobre la cual no se le promete nada.

Para Abraham, la solución es también un hijo, pero incluye la promesa de una numerosa descendencia.

A Etana se le indica buscar.

A Abraham se le da una promesa, debe esperar.

Ambos personajes eran al iniciar su misión. De Etana, no sabemos realmente si logró el objetivo, pareciera ser que no fue así.

Abraham, oró y obtuvo respuesta logrando su objetivo en cuanto a descendencia abundantemente (14).

c) Joás de Judá y Etana

Ambos son Reyes y los dos terminan en la hora de su muerte en forma similar en cuanto a sepultura.

En el relato de Etana, los sepultureros llevan sus miembros a las llanuras, a campo abierto... Nótese que la orden que se da implicaría un cierto castigo: "Que pastor y zagal, león y bestia salvaje, vean su fantasma (etinmu)!" Con lo que aquí hay una idea típica en lo que a muerte deshonrosa se refiere, la que se cumple aparentemente. Este tipo de actitud corresponde a una situación de reprobación, desprecio y castigo, para que el espíritu del difunto no tenga el descanso que debería tener, al ser sepultado donde corresponde.

En Joás de Judá vemos que luego de un reinado auspicioso en sus comienzos, va decayendo con el correr del tiempo y llega a una situación de tal deterioro que, finalmente, sus siervos más cercanos lo asesinan. Luego se ordena la sepultura de él fuera de los sepulcros reales: "en la ciudad de David, pero no en los sepulcros de los reyes" (2 Crón. 24:27).

Posiblemente Etana fue tratado de ese modo a causa de su fracaso. En el caso de Joás, nos encontramos frente a un rey fracasado, culpable de homicidio y a quien el pueblo sindicaba como responsable de las derrotas nacionales. No es estraña, pues, su sepultación con deshonor.

d) La instancia política

Otro ángulo de comparación es la instancia política. En Etana subyace un trasfondo de evidente intención polí-

tica, que sin ser mencionado específicamente, se trasluce en algunos de los capítulos de este trabajo.

"La transmisión de la autoridad de un gobernante efectivo a otro, de su propia familia, que tenía la natural ventaja de asociación con su padre, pero no había sido llamado al servicio, confrontaba a sumerios y semitas en la antigua Mesopotamia y en todas partes en el Antiguo Oriente con un problema, la realidad de la cual se quiere salir, indicado por el deliberado intento de autentificar la sucesión" (15).

Cabe hacer presente que en esta instancia hay que distinguir el concepto que se tiene del rey: un ser "Limitado ante los dioses" que es característica en la realeza mesopotámica, a diferencia de Egipto, donde el Faraón era mirado como la encarnación del dios-sol Ra (16).

Sólo excepcionalmente un rey mesopotámico clama el status de dios, Naram-Sin (17).

Así que "en vista del problema de sucesión real como una regla práctica en contraste con el ideal democrático, es significativo que los antiguos reyes mesopotámicos acen tuaran su status como "entronizados" por un dios.

Los reyes mesopotámicos buscaban preservar su nombre y así también lo trasunta Etana cuando ruega a Shamash: "Quita mi carga y produce para mí un nombre" (Neosirio III).

Si enfocamos ahora nuestra atención a la visión hebrea de monarquía, encontramos que en primer lugar, el verdadero rey es D's. Y que el rey que ha sido puesto sobre el pueblo, cumple su mandato por voluntad divina y para servir al pueblo. Su reinado debe ser un ejemplo para el pueblo en lo que a obediencia a la voluntad de D's se refiere, y esta voluntad de D's no es declarada por el rey-hombre sino por un profeta.

Los relatos acerca de la institución de la monarquía se nos presentan bajo matices muy diferentes, dependen al parecer, del grado de simpatía que el narrador sintiera por la dinastía davídica.

Por lo general, los críticos se limitan a distinguir

dos grandes conjuntos en los relatos concernientes a la institución de la monarquía (1 Sam. 7-15): uno favorable y otro hostil al principio monárquico.

Sin entrar ahora a profundizar en estos detalles, diremos que una vez establecido el reino y posteriormente la dinastía (Davídica), nunca un rey pretendió asumir categoría divina. Sí debía considerarse siervo de D's, quien era el verdadero Rey, debía cumplir con la voluntad de El y actuar como pastor del pueblo.

Así pues, en ambas concepciones la realeza surge por voluntad divina, pero su posterior desarrollo marca una gran distancia en cuanto al ideal puesto en práctica.

3. GENEROS LITERARIOS - COMPARACIONES

a) Definiciones

A continuación daremos una brevísima definición de los términos fábula y epopeya.

Fábula:

La fábula es definida como rumor, cuento, hablilla. Relato mendaz. Ficción con que se encubre una verdad. Composición literaria en que por medio de una ficción alegórica se da una enseñanza moral. Suceso o acción ficticia en la que se narra o se representa para deleitar. También se usa la definición para referirse a cualquiera de las ficciones de la Mitología.

Epopeya:

En la Epopeya se incluyen los poemas narrativos extensos de elevado estilo, que describen una acción grande y pública, con personajes heroicos o de suma importancia, y en el cual interviene lo sobrenatural o maravilloso.

También se incluyen aquí, los hechos gloriosos, dignos de ser cantados épicamente.

b) Fábula y sentido jurídico

Nos encontramos ante la fabulosa historia de las -en principio- muy amistosas relaciones entre una serpiente y un águila. Con posterioridad, el relato nos informa acerca de la traición del águila, por cuya razón la acongojada serpiente llora y clama justicia ante el dios Shamash.

Shamash haciéndose eco del reclamo, instruye a la serpiente para castigar debidamente al águila mediante una trampa. Y, así acontece: el águila cae en la trampa, allí es desplumada, se le arrancan sus alones y le cortan sus garras, y finalmente, es arrojada en un pozo.

La fábula nos presenta una visión típica del sentido de justicia mesopotámico. Basta recordar -sin entrar en mayores detalles-, que en el código de Hammurabi, por ej. el rey pretende haber sido comisionado por los dioses para actuar como gobernante, sabio y justo y para juzgar a su reino.

En nuestro relato (fábula) se indica que "Ninguna tía ra había sido ceñida, ni corona...", ello supone que no existía rey ni había reino y, por ello, había que clamar por justicia directamente ante los dioses: en este caso el reclamo es presentado ante Shamash.

Apreciamos que el principio básico de la justicia mesopotámica está centrado en "el pago ineludible de la (o las) falta(s) cometida(s)". Así, un ladrón debe hacer la restitución y un asesino debe pagar con su vida la otra vida. Encontramos también matices que indicaban la forma de aplicar justicia para cada clase social.

En la fábula se cometió un crimen contra la cría de la serpiente; para un caso puntual como éste el Código Hammurabi 14 señala:

"Si un ciudadano ha robado el hijo de un ciudadano, será muerto".

Debemos recordar que existen Códigos más antiguos que el de Hammurabi: el Código de Lipitishhtar de Nippur, escrito en sumerio, uno o dos siglos más antiguo que el de Hammurabi, muy similar a éste y contiene leyes idénticas en varios casos. Precursor de los anteriores es el Código del rey Bilalama de Eshunna, que reinó unos 300 años antes de Hammurabi.

Más antiguos que los señalados es el Código Legislativo de Urnammu y el que llama la atención por contener leyes más humanas que cualesquiera de las conocidas en los códigos que le precedieron.

Coincidimos con S. Moscati cuando señala que la vida de la antigua sociedad babilónica y asiria nos parece basada en un orgánico sistema de leyes cuyas raíces hay que buscar en la época sumeria y que pervive, desarrollándose, en la semítica. El derecho constituye, para los pueblos de Mesopotamia, una típica y fundamental categoría del pensamiento, inclinado por instinto a convertir las costumbres en normas, lo que no deja de ser un aspecto de aquel culto del orden con el cual se hacía coincidir la existencia.

Hacemos notar que en la Biblia no es posible encontrar un tipo de relato fabuloso en el que se den los elementos que señalamos en Etana. Pero, prescindiendo de este hecho puntual, encontramos en Israel leyes que muestran gran semejanza con las leyes de Hammurabi. Hay sí, ciertas diferencias fundamentales, debidas principalmente a diferentes conceptos en cuanto a los derechos de los seres humanos y a la santidad de la vida.

También debemos recordar que muchas de las leyes de Hammurabi no muestran en absoluto ninguna semejanza con las leyes bíblicas. Para quien las haya estudiado resulta obvia la relación innegable entre ambos códigos.

c) Epopeya-Descendencia Divina

La gran mayoría de los estudiosos coinciden en que en su épica, el mito de Etana plantea el problema de la sucesión. John Gray, por ejemplo dice: "El objeto del viaje de Etana, sin embargo, es significativo. Es para alcanzar la planta del nacimiento, que su "aflicción" (carga) o impotencia (incapacidad) pueda ser derogada (destruida, expulsada) y "un nombre" sea producido para él".

Esto indica que el problema es el de "la sucesión dinástica"; problema común en dos leyendas reales entre textos canaanitas de Ras Shamra.

De la recurrencia del motivo del vuelo de Etana en la glíptica, diferentes autores deducen que la misión concluyó felizmente ya que sólo una hazaña exitosa sería recordada. Si esta conjetura es correcta, el hallazgo de la planta del nacimiento puede haber sido usada para mantener los derechos dinásticos.

La epopeya de Gilgamesh, junto a consideraciones sobre los límites de la autoridad real y habiendo muestras evidentes de una Constitución, muestra a la realeza como una emergencia oportuna instituida "ad hoc" y no visualizada como necesariamente permanente.

Pero en la competencia entre ciudades-estado rivales, los conflictos tendían a ser prolongados o recurrentes, de ahí que la autoridad del rey deviene en permanente aún cuando el monarca mismo la consideraba como una misión (comisión) del Divino Rey.

No obstante ello, el rey gozaba de un peculiar culto, que en la concepción del Cercano Oriente, permitía tomar parte de él a todos los que estaban alrededor del rey y especialmente a los miembros de su propia familia, que eran los más idóneos para sucederle; de lo que se deduce que, teóricamente, la realeza era un recurso temporal.

Hay algo más que resalta de esta epopeya y es la insistencia en buscar la descendencia en una mujer determinada "la preferida".

"Pero aunque la suegra de él hacía atractiva a la reina para él y el chambelán del bitanu... las mujeres del harén su deseo sólo se exaltaba por la hermosa Mudam".
(Cfr. Asirio I, fragmentos diversos)

Este hecho es frecuente en otros relatos y así tenemos a: Etana que despliega todo un extraordinario esfuerzo sólo por perpetuar su descendencia en un heredero real que sea hijo de la "hermosa Mudam". Las historias de Abraham y Sara, Ana y Elcana, Jacob y Rebeca, quienes, aunque no pretenden perpetuar una monarquía ni constituyen todos casos de falta de descendencia, la búsqueda de ésta se centra en torno a una mujer "preferida". Si avanzamos un poco más en el relato bíblico encontramos el caso David-Betsabé-Salomón. Allí la continuación de la dinastía le es otorgada al hijo de la mujer preferida. Puede concluirse que aunque se trate de situaciones diversas, el

motivo no es extraño a la literatura de la época.

Así como se evidencian semejanzas, encontramos también diferencias. Por ejemplo:

- 1) Etana, en busca de solución a su problema, acude a "pedir" ante la divinidad, Shamash.
Abraham espera el cumplimiento de una promesa y ruega a JHV, para que recuerde lo prometido.
- 2) Etana desea engendrar un hijo de Mudam, para perpetuar su nombre y establecer una dinastía apoyada en la designación divina.
Abraham desea el hijo de la promesa para fundar un pueblo y al igual que Etana, perpetuar su nombre.
- 3) Etana viaja para buscar solución a su problema. Sube montañas, vuela montando un águila, pero debe volver al punto de origen para establecer mediante la descendencia una monarquía hereditaria.
Abraham también viaja en pos de la promesa. La diferencia radica en que él no volverá al punto de origen, debe ir a una tierra nueva, la Tierra Prometida. Además, no recurre a vegetal alguno para que Sara conciba.
- 4) La oración está presente en ambos:
 - a) Etana ora: "Oh señor, que salga de tu boca: otórgame la planta del nacimiento, quita mi carga y produce para mi un nombre" (Cfr. Neo-asirio III).
 - b) Abraham también ora: "Señor JHV, ¿Qué me darás, siendo así que ando sin hijo.... mira que no me has dado prole" (Gén. 15: 2,3).
- 5) Ambos reciben una respuesta precisa:
 - a) A Etana se le responde "sigue tu camino, cruza la montaña; al ver un pozo, examina su interior, dentro de él yace un águila; él te mostrará la planta del nacimiento" (Neo-asirio III).
 - b) La respuesta para Abraham es: "Luego vino a él la palabra de JHV diciendo: no te heredaré éste, sino un hijo tuyo será el que te heredaré. Y lo llevó fuera,

y le dijo: mira ahora los cielos, y cuenta las estrellas si las puedes contar. Y le dijo: así será tu descendencia". (Gén. 15: 4,5)

Abraham-Etana: son dos personajes importantes porque han sido llamados a iniciar algo, un pueblo escogido, un reino para el pueblo.

"Pero JHV había dicho a Abraham: vete de tu tierra y de tu parentela, y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré. Y haré de tí una nación grande, y te bendeciré, y engrandeceré tu nombre, y serás bendición" (Gén. 12: 1,2)

"Ishtar, un pastor para el pueblo.....
Y un rey busca para la ciudad" (Neo-asirio I y III).

Ambos buscan descendencia, Abraham de su mujer legítima, Etana de la mujer preferida.

En el relato de Ana y Elcana encontramos a otra esposa preferida de su marido y sin descendencia, porque era estéril. También Elcana tenía otra esposa, Penina, y ésta sí tenía hijos (Cfr. 1 Sam. 1: 1-20).

La demostración por parte de Elcana en cuanto a preferencia está registrada en el momento de repartir las partes para sacrificio, como se lee "pero a Ana daba una parte escogida; porque amaba a Ana, aunque JHV no le había concedido tener hijos".

Penina hacía escarnio de su rival "enojándola y entristeciéndola, porque JHV no la había favorecido.

Así que en una ocasión especial, Ana se levantó y se dirigió al Templo donde "con amargura de alma oró a JHV, y lloró abundantemente", al mismo tiempo hizo voto, prometiendo que si le era concedida la bendición de la maternidad y le naciera hijo varón: "yo lo dedicaré a JHV...".

Se repite el caso del relato de Etana: la mujer predilecta no es capaz de concebir; pero a diferencia del anterior, aquí la mujer ruega a D's para obtener lo deseado

y D's escucha su petición. No hay que buscar plantas, ni ascender montañas, estamos ante la presencia del que tiene poder en su Palabra.

En el relato de Jacob, Raquel y Lea encontramos más detalles similares al de Etana. De las dos esposas de Jacob, la preferida es estéril.

En Gén. 30:14 leemos:

"Fue Rubén en tiempo de la siega de los trigos, y halló mandrágoras, y las trajo a Lea su madre; y dijo Raquel a Lea: te ruego que me des de las mandrágoras de tu hijo".

Pareciera que nos encontramos ante otra semejanza: una planta a la que se atribuye poderes especiales: La mandrágora *afficinarum*, la que según la creencia popular poseía cualidades afrodisíacas al mismo tiempo que aseguraba la concepción.

Si bien es cierto Raquel disfrutaba de la mayor parte del afecto de su esposo, no podía estar contenta mientras su hermana Lea la sobrepujara en lo que, para todo oriental es el más importante de los deberes de una esposa: la maternidad.

La Biblia nos menciona el caso de Rebeca, esposa de Isaac, quien había esperado unos 20 años, pero esperar afrontando la competencia hizo que Raquel se impacientara y que con celos mal reprimidos censurase amargamente a Jacob.

Como en el caso de Sara-Abraham, buscaron una solución intermedia a través de la sierva de Raquel, Bilha (Gén. 30:3).

Finalmente, "se acordó D's de Raquel" y el problema se resolvió por voluntad o providencia divina. He aquí que entonces ella dijo:

"D's ha quitado mi afrenta" (Cfr. Gén. 30: 22, 23).

Cabe señalar que en el Antiguo Oriente, una mujer estéril, no era compadecida sino despreciada, y se consideraba la falta de hijos como una vergüenza y una maldición(18).

4. Cosmovisiones subyacentes

A través de la lectura de los textos bíblicos y el texto mesopotámico, se revelan dos diferentes modos de ver la realidad, dos concepciones del mundo: la del hombre mesopotámico y la del hombre hebreo.

En Mesopotamia, por un lado, tenemos una religión basada fundamentalmente en las creencias sumerias las que, además de proporcionar una guía espiritual y ética para los problemas humanos, ofrecía una explicación de los misterios fundamentales de la vida y de la muerte.

Akkadios, babilonios y asirios fueron los herederos de los dioses, las prácticas religiosas y la colorida mitología sumeria.

Los habitantes del valle mesopotámico eran esencialmente politeísta. No obstante el número y la complejidad del panteón creado por los sabios, éste funcionaba en armonía: un ejemplo de ello nos lo da el mismo texto de Etana, cuando nos presenta a "los Grandes Annunaki" sentados, deliberando sobre los destinos de la humanidad
.....

Los dioses estaban clasificados jerárquicamente de acuerdo a su importancia, influencia y poder. Los de más alta categoría, como lo eran Annu, Enlil, Enki y Ninhursag, eran los que creaban y planificaban los componentes del universo y los ponían a cargo de uno u otro de sus descendientes, los dioses administrativos.

Para el mesopotámico, la creación del mundo no había sido ni difícil ni trabajosa, puesto que una vez que los dioses decidieron lo que querían hacer, no tenían nada más que expresar su plan de acción para realizarlo: la palabra de la divinidad tenía el poder, por sí misma, de crear algo de la nada.

El hombre -modelado de barro y la sangre de un dios sacrificado-, había sido creado con una sola finalidad: servir a los dioses, proporcionándoles comida y abrigo, de suerte que pudieran tener un sosiego de las labores de la vida diaria.

Por ello, el hombre fatalista y resignado creía que era impotente ante la cólera divina y aceptaba de manera sumisa las decisiones divinas.

La concepción de la creación estaba pensada en términos netamente humanos, de tal suerte, que el mesopotámico pensó que el universo estaba regido por seres superiores que el imaginó con caracteres antropomórficos: seres que poseían familias, tenían necesidades, cualidades y defectos.

Aparentemente Etana tiene esta idea en mente cuando eleva sus plegarias a Shamash y también cuando de acuerdo con el águila emprende la aventura del vuelo épico que conocemos.

En el mundo bíblico en cambio, el politeísmo de los pueblos de la época oponía su monoteísmo hebreo que proclamaba que un D's rige sobre todo lo que hay en el mundo.

Ese D's es un ser terrible en su justicia y tremendo en su santidad. Es el Creador, sostén y rector del mundo, creador de la especie humana, amo de su destino, juez de sus actos y guía de su historia.

La Biblia hace hincapié no en la existencia de un D's, sino de un D's único.

Cuando se dice "Shema Israel, A" Eloheinu, A" ejad" se establece su unicidad de manera irrefutable.

Del mismo modo como difiere en cuanto a lo divino, el texto bíblico difiere del mesopotámico en cuanto a lo humano.

Ciertamente el hombre es parte de la naturaleza, pero no se halla totalmente confundida con aquélla por cuanto él (el hombre) es la culminación del proceso de formación del cosmos.

El hombre aunque ubicado muy por debajo de D's, está por encima de las bestias y objetos físicos que la divinidad ha creado, dotándolo de libertad, y con una finalidad diferente a la que se evidencia en la concepción mesopotámica, por cuanto ha sido creado para que señorease la tierra y los seres vivientes.

CONCLUSION

La Biblia es un texto antiguo, un registro histórico y como tal debe estudiársela a la luz del conocimiento de la época en la cual fue escrita.

En esta afirmación no hay nada de hereje porque la fe depende de sucesos históricos, cosas que de hecho sucedieron. Los sucesos relatados y explicados en la Biblia se pueden situar junto a los sucesos conocidos por otras fuentes históricas. La Biblia misma consta de documentos tan antiguos y tan históricamente verificables como cualesquiera otros.

Poseemos muy pocos escritos antiguos que describan los mismos sucesos que describe la Biblia y, en cualquier caso, dos observaciones rara vez describieron un suceso desde el mismo punto de vista.

Aunque pocas veces se encuentran relatos paralelos de los mismos sucesos, con frecuencia se encuentran ejemplos de costumbres y acontecimientos muy parecidos a los descritos en la Biblia, aunque no están de modo alguno relacionados. En esto hay que ser cauteloso ya que una semejanza superficial puede ser engañosa.

Así pues, en el caso presente, hemos querido efectuar un análisis comparativo entre la Biblia y un antiguo texto mesopotámico.

La idea primera era la de tomar un libro bíblico y un personaje y contrastarlo con el relato de Etana.

Al adentrarnos en nuestro estudio, notamos la imposibilidad de poder realizar lo propuesto originalmente.

Revisando el documento mesopotámico vimos que el orden de las tablillas que nos han llegado no corresponden al orden lógico de los relatos. Procedimos a realizar una ordenación de las mismas.

Del texto mesopotámico podemos decir que narra dos relatos: uno fabuloso y otro épico. Aparentemente ambos existieron por separado durante tiempo indefinido. Con el correr de los años, décadas o siglos, ambos se refundieron en una sola historia, que es la que nosotros conocemos por

tablillas existentes. Esta unión se hizo a partir de un elemento preciso que aparece en ambos: "el águila".

Al realizar una comparación con el Antiguo Testamento logramos detectar aparentes coincidencias entre ambos. Las coincidencias, ya sea lexicales, de motivos o situaciones parecidas, corresponden, en la abrumadora mayoría de los casos, a situaciones insertas en contextos diferentes.

Como "gran motivo" distinguimos en Etana el interés en establecer una dinastía que se supone cuenta con el apoyo divino y que, siendo así procede a justificar su existencia dándole un origen mítico-fabuloso.

En el Antiguo Testamento, en cambio, al encontrar coincidencias, ya sea lexicales o a nivel de situaciones y/o motivos, el problema y su solución apuntan a propósitos muy distintos.

Y aunque en algunos detalles hay -aparentemente- mucho en común, la fe en el telón de fondo es algo totalmente diferente.

A ello se suma el hecho de que en el pueblo hebreo la historia se desarrolla con individuos que se identifican con una misión histórica como pueblo, dejando finalmente de lado lo personalista que, si bien es importante, no lo es en lo final del objetivo nacional de Israel.

NOTAS

- (1) MOSCATI, S. Las antiguas civilizaciones semíticas, p. 36.
- (2) Id. p: 38.
- (3) WOOLLEY, L. Mesopotamia y el Asia Anterior. cap.III, p. 82-83.
- (4) PARROT, A. Súmer, p. 188, lám. 226.
- (5) La obtención de "un nombre", o dicho de otro modo, el engendrar un hijo señala la ausencia total de esterilidad y en las sociedades orientales se la consideraba como una bendición divina.
- (6) La palabra es de vital importancia en las culturas del Antiguo Oriente y, en un comienzo, se le asignaba una significación mágica. Se crea merced al poder de la palabra. Sobre el particular, ver de Moriarty, L. "Word as Power in the Ancient Near East" en: Orientalia, 1975.
- (7) La planta del nacimiento está indisolublemente ligada al problema de la descendencia para la "obtención del nombre".
- (8) Se refiere a una acción de gracias por la Justicia de D's.
- (9) En relación al rey David, implorando perdón.
- (10) Es una declaración de confianza absoluta en D's.
- (11) El versículo dice: "Tú que decías en tu corazón: subiré al cielo, en lo alto, junto a las estrellas de D'S levantaré mi trono y en el monte del testimonio me sentaré..." El versículo está referido a la caída del reino de Babilonia.

En el texto mesopotámico, se refiere al águila, la que piensa que puede transgredir el juramento pactado con la serpiente y escapar al castigo.

- (12) El versículo bíblico completo dice: "padre mio, padre mio, carro de Israel y su gente de a caballo". Es el momento en que Elías asciende a lo alto.
El texto mesopotámico hace alusión a los consejos que el aguilucho da al águila, su padre.
- (13) Por ello encontramos similitudes también entre cierto tipo de textos bíblicos y la literatura egipcia, por ejemplo, La Sabiduría de Ptahotep.
- (14) Numerosas tribus han hecho remontar su genealogía hasta Abraham. Los árabes madianitas, ismaelitas y otras tribus descendientes de Cetura, los edomitas y los israelitas; todos fueron descendientes de Abraham. (ver Comentario Bíblico Adventista, tomo I, p. 309).
- (15) GRAY, J. Near Eastern Mythology, p. 52.
- (16) Idem, p. 53.
- (17) Id. ibid.
- (18) Ver Comentario Bíblico Adventista, Tomo I, p. 405.



BIBLIOGRAFIA.

DOCUMENTOS

- ETANA, Jaime Moreno, trad. Edic. Depto de Historia, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad de Chile, 1979.
- LISTA DE REYES SUMERIOS, Jaime Moreno, trad. Ed. Departamento de Historia, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad de Chile, 1977.

BIBLIOGRAFIA GENERAL

CAMBRIDGE ANCIENT HISTORY, The Vol. 2: "Early history of the Middle East". Cambridge University Press. London, 1971.

COMENTARIO BIBLICO ADVENTISTA

FRANKFORT, H. Reyes y dioses, Alianza Universal S.A. Madrid, 1981.

GRAY, J. Near Eastern Mythology, London, 1975.

HAWKES, J. The first Great Civilizations, Penguin Books, U.S.A. 1977.

IRWIN, W. A. / FRANKFORT, H. y H. El pensamiento prefilosófico II; Los hebreos. Ed. F.C.E. México, 1958 (Breviarios 98).

Israel Pocket Libr. History from its beginning to 1880. Ed. Keter Books, Israel, Jerusalem, 1975.

JACOBSEN, TH. The intellectual adventures of man.

KRAMER, S. N. La cuna de la civilización. Colección Grandes épocas de la Humanidad. Time-Life, Netherlands, 1974.

- KRAMER, S. N. La historia comienza en Sumer. Ed. Aymá S.A. Barcelona, 1964.
- LLOYD, S. El Arte del Medio Oriente Antiguo. Librería Editorial Argos S.A. Barcelona, 1952.
- LODS, J. Israel desde sus orígenes hasta el siglo VIII. Ed. UTEHA, Madrid.
- MOSCATI, S. Las antiguas civilizaciones semíticas. Edit. Garriga S.A. Barcelona, 1964.
- NELSON, W.M. (Editor). Diccionario Ilustrado de la Biblia. Edit. Caribe, Miami, 1977.
- NICHOL, F.D. (Ed.) Seventh Day Adventist Bible Commentary. Ed. Review and Herald Publishing Association. Washington D.C. 1957.
- PARROT, A. Sumer. Colección Universo de las Formas, Edit. Aguilar S.A. Madrid, 1969.
- PIRENNE, J. Civilizaciones Antiguas. Edit. Louis de Caralt, Barcelona, 1967.
- PRITCHARD, J.B. La sabiduría del Antiguo Oriente. Edic. Garriga S.A. Barcelona, 1966.
- PRITCHARD, J.B. Ancient Near Eastern Texts.
- RATTEY, B.K. Los hebreos. Ed. F.C.E. (Breviarios 111), México 1966.
- SCHMOCKEL, H. El país de los sumeros. Ed. Eudeba S.A. Buenos Aires, 1965.
- TPAT, A.D. (Comp.) Manual Bíblico Ilustrado. Edit. Caribe, Miami, 1976.
- WILSON, H. y JACOBSEN, T. El pensamiento prefilosófico I. Egipto y Mesopotamia. Ed. F.C.E. (Breviarios 97), México 1968.
- WIESNER, J. Antiguo Oriente (Colección Historia del Arte Universal, Nº 2) Edic. Moretón, S.A. Bilbao, 1967.

WOOLLEY, L. Mesopotamia y el Asia Anterior. Col. El Arte de los Pueblos. Ed. Seix Barral Praxis S. A. Barcelona, 1963.

WOOLLEY, L. Digging up the past. Penguin Books. London.

ZEUROS, C. L'Art de la Mesopotamie. Ed. Cahiers d'Art. Paris, 1935.

INDICE

Presentación	i
I. Problemas históricos	1 - 4
II. Texto de Etana	5
1. Generalidades sobre el texto	5 - 7
2. El Texto:	8
a) Relatos cronológicos	9 - 27
b) Relato "lógico"	28 - 39
III. Crítica histórica	40 - 44
IV. Etana y el Antiguo Testamento: Estudio comparativo	45
1. Comparación a nivel lexical	45
a) Aclaraciones sobre el vocabulario usado en ambos textos	45 - 53
b) Coincidencias lexicales	54 - 56
2. Comparación a nivel de situaciones y motivos	57
a) Un "fruto prohibido"	57
b) Búsqueda de descendencia	58 - 60
c) Joás de Judá y Etana	60
d) La instancia política	60 - 62
3. Géneros literarios. Comparación	62
a) Fábula y epopeya	62
b) Fábula y sentido jurídico	63 - 64
c) Epopeya: descendencia divina	64 - 68
4. Cosmovisiones subyacentes	69 - 70
V. Conclusión	71 - 72
VI. Notas	73 - 74

VII. Bibliografia	75 - 77
VIII. Indice	78 - 79

